

1   utorak, 30.05.2006.

2   [Otvorena sjednica]

3   [Optuženik je ušao u sudnicu]

4   [Svjedok je ušao u sudnicu]

5   ... Početak u 14.27h

6                 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

7                 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

8                 Izvolite sjesti.

9                 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Kao prvo, prije nego što

10                pređemo na prezentaciju dokaza, svi ste već primijetili da naš predsjedavajući

11                sudija Moloto nije sa nama. On je na jednom drugom mjestu po poslu koji se tiče

12                Međunarodnog suda i pod tim okolnostima sudija Hoepfel i ja smo odlučili da

13                nastavimo prema Pravilu 15bis. I to je naš današnji položaj.

14                Mi predviđamo da će se sudija Moloto pridružiti negdje do treće sesije

15                danas. A ako ne, onda sasvim sigurno sutra.

16                Gospodine McElligott, ja Vam se ispričavam, Vi ste sada u toku unakrsnog

17                ispitivanja i podsjećam Vas da svečana izjava koju ste dali još uvijek važi za

18                Vas.

19                SVJEDOK: [simultani prijevod] Da, časni Sude.

20   SVJEDOK: JOHN McELLIGOTT [nastavak]

21   [Svjedok odgovara putem prevoditelja]

22                SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, Vi ste

23                usred svog unakrsnog ispitivanja. Vi ste rekli da ste negdje blizu kraju i da

24                predviđate da ćete završiti do kraja prve sesije. Da li sam Vas točno shvatila

25                juče?

26                G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi jesmo pri kraju. Ja se nadam da ćemo do

27                polovine druge sednice završiti. I molim... Trudiću se da radim što efikasnije.

28                Hvala Vam unapred. Dozvoljavate mi -

29

30

1 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Naravno, podsjećam Vas na  
2 smjernice i molim Vas da pokušate da ih se držite. To je upozorenje koje Vijeće  
3 Vama sada izriče. Molim Vas da sada nastavite. I hvala Vam.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vama, časni Sude.

5 Unakrsno ispituje g. Milovančević: [nastavak]

6 P: Dobar dan, gospodine McElligott. Nastavićemo unakrsno ispitivanje  
7 koje smo juče prekinuli zbog isteka radnog vremena. Juče smo... Juče je  
8 poslednja stvar o kojoj smo... o kojoj smo razgovarali bila specijalna policija.  
9 U toku glavnog ispitivanja, Vama je pokazan dokument koji je uveden kao dokaz  
10 730. Vi ste ga prepoznali kao šemu organizacije policije u Sektoru severa.

11 Molio bih da se taj dokument prikaže.

12 Pre nego što se ovaj dokument pojavi na monitoru, iz... podsetiću Vas da  
13 ste iz tog dokumenta koji predstavlja šemu organizacije policije u Sektoru sever  
14 pročitali da je postojala podela na redovnu miliciju koja je bila odgovorna za  
15 održavanje javnog reda i mira i druge poslove policije - njih je prema dokumentu  
16 koji ste Vi... o kome ste... kako ste Vi svedočili bilo 7.000 - i jedinice  
17 specijalne milicije koje su bile zadužene za zaštitu granica i zaštitu od  
18 terorističke... terorističkih pretnji. Njih je prema dokumentu, a kako ste Vi  
19 svedočili, bilo 16.000. Nadam se da će se sada taj dokument pojaviti na  
20 monitoru. To je dakle dokaz 730.

21 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Samo jedan trenutak, gospodine  
22 Milovančeviću. Mi još uvek nismo dobili dokument na ekranima. Molim da u  
23 međuvremenu nastavite.

24 G. MILOVANČEVIĆ: Da. Evo sada se, časni Sude, pojavio ovaj dokumenat.  
25 Molimo samo da se uveća.

26 P: Da li prepoznajete ovaj dokument, gospodine McElligott? To je  
27 dokument o kome ja govorim. Dakle, ovde se pominju redovna milicija i jedinice  
28 specijalne milicije. U vezi s ovim što sam Vam predočio, koja od ove dve

29  
30

1 grupacije se bavila poslovima kojima se uobičajeno bavi policija?

2 O: Časni Sude, postoji... Samo trenutak, podignite malo ovu šemu. Ono  
3 što ja zovem redovnom policijom -

4 Da. Postoji specijalna policija i granična policija. Ono što smo imali  
5 kao jednu grupu koja je ovde /nerazgovijetno/ je grupa od 7.000 ljudi. I ja sam  
6 smatrao da je u toj grupi bila ona grupa koju smo mi smatrali kao normalnu  
7 policiju u uniformama. Bilo je sasvim sigurno jedan broj njih koje su naši  
8 policajci vidjeli kako profesionalne policajce i koji su imali iskustva u  
9 policijskom radu.

10 P: Gospodine McElligott, dovoljno je. Hvala Vam.

11 Da li je ta redovna policija bila u sastavu Ministarstva unutrašnjih  
12 poslova Krajine, tih 7.000 policajaca o kojima sada govorite?

13 O: Mi smo cijelu grupu smatrali kao grupu koja se nalazi unutar kninskih  
14 vlasti i pod kninskom kontrolom.

15 P: O tome ćemo malo kasnije, za celu grupu. Nego me interesuje dakle, da  
16 li imate saznanje da je ova redovna milicija bila u sastavu Ministarstva  
17 unutrašnjih poslova Krajine? Da li je redovna policija bila u sastavu  
18 Ministarstva unutrašnjih poslova?

19 O: Da se vratimo na ono što smo vidjeli. To je bio potpuni sastav  
20 milicije, a jedna grupa je, kao što sam rekao, smatrana kao grupa unutar koje je  
21 bila grupa policajaca koji su imali policijsko iskustvo. A bila je i jedna druga

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 grupa koju smo smatrali sasvim različitom, u smislu da smo mi osjetili da oni  
2 nisu nikada imali iskustva u policijskom radu, ni na koji način. Sasvim sigurno  
3 je izgledalo da su imali sasvim drugačiji plan i drukčiji pristup.

4 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Na čemu ste bazirali taj  
5 zaključak?

6 SVJEDOK: [simultani prijevod] Na kontaktima koje su naši posmatrači s  
7 njima imali na terenu iz dana i dan. I tako je uspostavljen naš opšti pogled na  
8 osnovu svih tih aktivnosti.

9 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Na primjer?

10 SVJEDOK: [simultani prijevod] Imali smo posmatrače koji su bili  
11 zaustavljeni na kontrolnim punktovima i zlostavljani. Ja mogu da se sjetim  
12 jednog incidenta sa našim monitorima koji su zaustavljeni puškama. I tu je bio  
13 prevodioc koji je stao među njih i naše posmatrače i pregovarao da se nađe  
14 rješenje. Znam da su ti posmatrači bili izuzetno uplašeni i pod stresom zbog  
15 posljedica koje je takav pristup na njih imao.

16 Imali smo zatim incidente gdje su ih usporavali, gdje su im ograničavali  
17 slobodu kretanja na koju su imali pravo. Mogu da se sjetim jednog incidenta kada  
18 su posmatrači, odnosno nisu smjeli da prođu kroz kontrolni punkt. Razlog je bio  
19 zato što nisu dali serijski broj svog radija, radija za komunikaciju.

20 Dakle, taj tip pristupa je jedna konkretna grupa imala. A mi smo to  
21 smatrali, odnosno njih smatrali specijalnom policijom.

22 Unutar te druge grupe bilo je ljudi koje smo smatrali kao ljude koji su

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 imali iskustvo policijskom radu i oni su imali jedan stepen profesionalnosti i s  
2 njima je bio dobar kontakt. I bili su od pomoći u svom pristupu prema nama. U  
3 nekim su mjestima bili duže vrijeme i onda smo s njima stvarali dobre odnose.  
4 Onda su bili premještani, pa smo morali krenuti iz početka. U svakom slučaju  
5 postojale su dvije grupe sa dva razna pristupa.

6 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala.

7 Gospodine Milovančeviću, da li biste Vi nastavili ili ima li išta što  
8 proizlazi iz onog što je svjedok meni odgovorio?

9 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Nastaviću.

10 P: Dakle, nadam se da ste saglasni da se može reći da je ta redovna  
11 policija pripadala Ministarstvu unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine. Je  
12 l' to sporno ili nije sporno?

13 O: Moje je gledište da su obje grupe pripadale Republici Srpskoj  
14 Krajini, da su bile pod kontrolom Republike Srpske Krajine.

15 P: Ministar unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine je bio gospodin  
16 Martić. Da li je to tačno?

17 O: Po mom shvatanju, da.

18 P: Rekli ste već u Vašem svedočenju a i danas ste ponovili, pa da ne  
19 bude samo nesporazuma - za tu redovnu policiju kazali ste da je bila sastavljena  
20 od profesionalaca koji su bili policajci i pre raspada Jugoslavije, i da je  
21 UNCIVPOL imao sa njima dobru saradnju. Da li je to tačno?

22 O: Da. Postojala je saradnja sa nekim od tih ljudi. Ali unutar te grupe,  
23 mi smo vidjeli da je bilo ljudi koji su imali iskustva i koji su bili

24

25

26

27

28

29

30

1 profesionalni policajci.

2 P: Hvala Vam, gospodine McElligott. Ova druga grupacija koju smo  
3 označili kako jedinice specijalne milicije, da li je... da li se ona, prema ovom  
4 dokumentu koji se nalazi pred Vama, bavila poslovima koji uobičajeno ne spadaju  
5 u nadležnost policije već vojske?

6 Molim da se dokument pokaže do dna, da se pokaže kraj dokumenta da bi  
7 gospodin svedok mogao da odgovori. Molio bih da se dno dokumenta pokaže. Dakle,  
8 cela ova napomena, kraj dokumenta. E, tako. Hvala Vam.

9 O: Ova je grupa, časni Sude, djelovala unutar zaštićenog područja UN-a i  
10 mi smo ih smatrali milicijom. Cijela se grupa smatrala kao komponenta policije.  
11 Ali postojao je jaz. A jaz se sastojao u tome kako su funkcionisali i kako su  
12 obavljali svoj posao sa ljudima.

13 P: Molio bih Vas samo da mi odgovorite na onaj deo pitanja koji glasi:  
14 da li je ova grupa, po Vašim saznanjima, obavljala policijske poslove ili neke  
15 druge poslove? To se iz ovog dokumenta vidi. Govori se o zaštiti granice i  
16 zaštiti stanovništva od terorističkih napada. Da li je to bio prevashodni  
17 zadatak ove grupe, ove druge grupe?

18 O: Oni su imali kontrolne punktove unutar teritorije pod kontrolom  
19 Ujedinjenih nacija. I u stvarnosti mi smo to smatrali delom policijskog posla.  
20 Oni bi provjeravali kretanje ljudi i patrolirali područja i mi smo to smatrali  
21 policijskim poslom.

22 P: Vi ste pripadnike ove grupe označili kao uzročnike svih problema u  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 oblasti. Da li je to tako?

2 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Sve probleme na tom području?  
3 Vaša kolegica je ustala.

4 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, hvala. Ja se ne sjećam da  
5 je to svjedok rekao. I ja bih voljela da se to citira kako bih bila sigurna.

6 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Radi preciznosti, molim Vas,  
7 gospodine Milovančeviću da nam date citat, navedete gdje se to nalazi.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, zaista sam bio nedovoljno precizan, jer  
9 mislio sam na paragraf 29. izjave svjedoka. Molim bih poslužitelja da jedan  
10 primerak izjave da svedoku, njegove izjave Tužilaštvu.

11 P: Dakle, mislim, gospodine McElligott, na paragraf 29. Vaše izjave, na  
12 samu sredinu gdje stoji: "Izvešta... izveštaji posmatrača CIVPOL-a pokazuju da  
13 je specijalna policija uzela aktivnog učešća u kreiranju neprihvatljivih uslova  
14 o kojima govori Martić, te da su oni nastavili sa tim aktivnostima."

15 Dakle, moje pitanje je bilo vezano za ovaj sadržaj Vaše izjave.  
16 Oprostite za malopredašnju nepreciznost. I pitanje u vezi sa ovim delom Vaše  
17 izjave je bilo: dakle, Vi ste ove pripadnike, pripadnike specijalne policije  
18 označili kao uzročnike ovih problema u oblasti. Da li je to tako?

19 O: Da, časni Sude.

20 P: Hvala Vam, gospodine McElligott. Vi ste u misiji UNPROFOR-a bili od  
21 početka oktobra 1992. do početka novembra 1993. Da li su jedinice specijalne  
22 milicije postojale u čitavom ovom periodu?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Koliko je meni poznato, postojali su ljudi u uniformama koji su  
2 nosili različita oružja, što je bilo suprotno Vanceovom planu, i da su djelovali  
3 u čitavoj teritoriji zaštićenih područja. A te smo mi ljude smatrali  
4 pripadnicima specijalne policije. Odnosno, naši su ih posmatrači smatrali  
5 pripadnicima specijalne policije.

6 P: Tako ste ih Vi smatrali. A da li Vam je poznat podatak da su jedinice  
7 specijalne policije najkasnije u novembru 1992. godine postale deo Srpske vojske  
8 Krajine? To je podatak koji postoji u dokazu koji je već izveden na ovom  
9 suđenju. To je dokaz 576.

10 O: Ono o čemu ja govorim su ljudi koje su naši posmatrači sretali na  
11 terenu. Ja sam ih i sam vidio kada sam posjećivao naše stanice. A njih smo  
12 smatrali specijalnom policijom, odnosno milicijom. Ali ljudi su ih smatrali  
13 grupom koja je bila različita od onoga što smo mi smatrali da su profesionalni  
14 policajci.

15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li ste ih vidjeli tokom  
16 cijelog perioda koji Vam je zastupnik Odbrane spomenuo? Od oktobra 1992. do  
17 novembra 1993.? Na to pitanje niste odgovorili.

18 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne, časni Sude. U ovom trenutku nisam  
19 siguran kada sam ih vidio i gdje. Ali sasvim sigurno je da su bili prisutni  
20 tokom mojih posjeta u periodu kada sam tamo boravio.

21 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala.

22 Izvolite, gospodine Milovančeviću.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Molio bih da na monitoru pogledamo  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 doku... dokaz 576.

2 P: Dok se taj dokument ne pojavi na monitoru, reći ću Vam, svjedoče, da  
3 se radi o dokumentu Glavnog štaba srpske vojske Republike Srpske Krajine. To je  
4 dokument iz kraja novembra 1992. godine, kojim se naređuje formiranje jedinica i  
5 štabova vojske... srpske vojske Republike Srpske Krajine. Taj dokument nosi  
6 datum 27.11.1992. godine.

7 Taj dokument se nalazi ovde pred Vama. Dakle, da li vidite taj dokument  
8 koji predstavlja naređenje Glavnog štaba srpske vojske o formiranju jedinica i  
9 štabova vojske Republike Srpske Krajine. Da li se pred Vama nalazi taj dokument?

10 O: Da. Vidim ga.

11 P: Molim Vas da okrenemo stranu 4. To je tačka 2.9. Dok se ta strana  
12 pojavi, tačka 2.9 govori... tačka 2.9 ove naredbe govori o rasformiranju i  
13 ukidanju mobilizacijskog razvoja: A. Uprave posebnih jedinica milicije, Uprave  
14 dakle; zatim, B. 75. brigade posebnih jedinica milicije u Kninu i 92. brigade  
15 posebnih jedinica milicije u Benkovcu. Da li ste videli to u ovoj naredbi?

16 O: Da, časni Sude.

17 P: Molim Vas da otvorimo stranu 6... da pogledamo stranu 6. Tačka 3.10.  
18 Tačka 3.10, gospodine McElligott, sadrži naredbu o rasformiranju i ukidanju  
19 mobilizacijskog razvoja za 79. brigadu posebnih jedinica milicije u Korenici. Da  
20 li to vidite pred sobom na ekranu?

21 O: Da, časni Sude.

22 P: Hvala Vam. Molim Vas da otvorite stranu 8. To je tačka 4.9. Tačka 4.9  
23 sadrži naredbu o rasformiranju i ukidanju mobilizacijskog razvoja za 80. brigadu  
24 posebnih jedinica milicije u Vojniću. Da li i tu naredbu vidite pred sobom?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, časni Sude.

2 P: Molim Vas da pogledamo sada stranu 11, tačku 6.8 ove naredbe. Pre  
3 nego što se pojavi, da bismo dobili u vremenu, ova naredba sadrži odluku o  
4 rasformiranju i ukidanju mobilizacijskog razvoja za 85. brigadu posebnih  
5 jedinica milicije u Okučanima. To je naredba pod tačkom A. Da li to vidite na  
6 monitoru, gospodine McElligott?

7 O: Vidim to, da.

8 P: Molim Vas da sada pogledamo 13. stranu ovog dokumenta. Tačka 7.11  
9 naredbe koja sadrži naređenje da se rasformiraju i ukinu mobilizacijski razvoj  
10 /sic/ - dakle, tačka 7.11 - 87. brigade posebnih jedinica milicije Vukovar i 90.  
11 brigade posebnih jedinica milicije Beli Manastir. Da li to vidite na monitoru,  
12 gospodine McElligott?

13 O: Da, časni Sude.

14 P: Hvala Vam. U vezi sa ovim što ste do sada videli, to je spisak svih  
15 osam posebnih briga... posebnih jed... brigada milicije, osam brigada o kojima  
16 ste govorili u vezi sa onom šemom koju smo malo pre videli. I da li je na osnovu  
17 ove naredbe jasno da je svih osam ovih brigada rasformirano i ukinut njihov  
18 mobilizacijski razvoj /sic/? Da li se to iz ove naredbe vidi?

19 O: Naredba zaista ukazuje da je to ono što tu stoji.

20 P: Hvala Vam najlepše. Molim Vas da pogledamo poglavlje 2. To je na  
21 strani 13 ove naredbe, poglavlje 2. - dakle, ove naredbe od 27.11., glasi:  
22 "Stavljaju se van snage sve dosadašnje formacije Teritorijalne odbrane Republike  
23 Srpske Krajine i posebnih jedinica milicije Republike Srpske Krajine."  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Da li vidite ovo poglavlje 2 pred Vama, gospodine McElligott?

2 O: Da, časni Sude.

3 P: Pogledaćemo tačku 4 u završnim odredbama. Ona se nalazi na 13. strani  
4 i nastavlja se na 14. stranu... na 14. strani ovog dokumenta, koju ćemo okrenuti  
5 potom. U ovoj tački 4 završnih odredbi stoji: "Posebne brigade milicije ulaze u  
6 sastav korpusa u čijoj se zoni odgovornosti nalaze i u svakom pogledu  
7 podčinjavaju se komandantima korpusa od 1.12.1992. godine u 00.01 časova.

8 Da li vidite ovu tačku 4, gospodine McElligott?

9 O: Da, časni Sude.

10 P: Pogledajmo sada tačku 6 ove naredbe, koja kaže: "Srpska Vojska  
11 Republike Srpske Krajine" - koja se inače osniva ovom odlukom - "čuva i održava  
12 naoružanje i opremu u skladištima uz prisustvo predstavnika UNPROFOR-a. (Poziva  
13 se na plan Ujedinjenih nacija za mirovnu operaciju u Jugoslaviji i to na tačku  
14 15C tog plana.)" Da li vidite ovaj tekst naredbe u tački 6, gospodine  
15 McElligott?

16 O: Da, časni Sude.

17 P: S obzirom da je ovaj do... ova naredba predvidela da posebne brigade  
18 milicije se rasformiraju i ulaze u sastav vojske Republike Srpske Krajine i  
19 pot... potpadaju pod komandu korpusa počev od 1.12.1992., da li je jasno da šema  
20 koju smo videli na dokumentu, na dokazu 730 koja nosi datum 29.12.1992 - to je  
21 ona šema milicije koju smo malopre pogledali, a koja šema govori o specijalnoj  
22 policiji i kaže da je ona podređena Martiću - da ta šema dakle, ne odgovara  
23 ovome što smo sada utvrdili? Da li je to tako?

24

25

26

27

28

29

30

1 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Izvolite, gospođo Valabhji.

2 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Oprostite, časni Sude. Mislim da je  
3 šema koju pominje moj uvaženi kolega i dokazni predmet 730, nosi datum 29.  
4 decembar 1992. godine a ja mislim da je on pomenuo 29. novembar 1991. godine.  
5 Mislim da je to greška.

6 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević?

7 G. MILOVANČEVIĆ: Zahvalan sam poštovanoj kolegini i tužiocu. Ako sam  
8 pomenuo 29. novembar 1991. to je potpuno pogrešan datum i omaška je. Dakle, na  
9 ovom dokumentu na dokazu 730 i šemi nalazi se datum 29. decembar 1992. godine. I  
10 u vezi sa tim datumom je bilo ovo moje poslednje pitanje gospodinu McElligottu.  
11 Još jednom hvala kolegini i tužiocu.

12 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] U redu. Hvala.

13 SVJEDOK: [simultani prijevod] Dokumentacija koju smo videli ovde zaista  
14 ukazuje na kraj formalnog postojanja te grupacije. Međutim naši posmatrači na  
15 terenu su se susretali sa ljudima koji su bili naoružani i to protivno Vanceovom  
16 planu i smatrani su "milicijama". Dakle, tamo je bilo ljudi na terenu koji su  
17 još uvek operisali. I mada je možda politika postojala takva, na terenu je još  
18 uvek bilo ljudi koji su vršili te funkcije koje su smatrane milicijom.

19 G. MILOVANČEVIĆ:

20 P: U vezi sa ovim Vašim poslednjim odgovorom, gospodine McElligott, da  
21 li mi možete reći da li je UNCIVPOL pravio razliku između MUP-a i... pripadnika  
22 MUP-a, Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srpske Krajine, i  
23 Teritorijalne odbrane? Da li ste Vi na terenu uočavali tu razliku, dakle, između  
24 pripadnika milicije i pripadnika teritorijalaca? Ili je to za Vas bilo  
25 irelevantno?

26 O: Vraćamo se na Vanceov plan, jer lokalna policija je bila komponenta

27

28

29

30

1 koja je bila odgovorna za vršenje policijskih poslova. I na tu grupaciju se  
2 odnosila reč "milicija". A ja ponovo moram reći da ja ne pravim razliku među  
3 njima u tom smislu. Međutim, svakako smo ih smatrali milicijom. I to je tako  
4 bilo i prikazano. I na taj način smo i reagovali i pisali o njima u našim  
5 izvještajima kao da su oni vršili funkcije koje bi se smatrale kontinualnom  
6 /sic/ funkcijom.

7 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Međutim, pitanje je bilo: da li  
8 ste Vi pravili razliku između pripadnika milicije i pripadnika Teritorijalne  
9 odbrane?

10 SVJEDOK: [simultani prijevod] Vojske?

11 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da. Morate sada detaljno  
12 odgovoriti na to.

13 SVJEDOK: [simultani prijevod] Pa, Vanceov plan je ostavio samo tu  
14 komponentu policije, odnosno komponentu koja je vršila policijski poslove u  
15 okviru milicije. Ali mi smo znali u misiji bilo je ljudi koji su bili tamo i  
16 koji nisu bili policajci i koje smo mi... koji su imali na sebi ono što smo mi  
17 smatrali policijskim uniformama, odnosno uniformama policijskog tipa. Naši  
18 posmatrači su izveštavali da su oni videli te ljude u drugim uniformama koji  
19 vrše poslove unutar zona Ujedinjenih nacija, zaštićenih zona Ujedinjenih nacija.  
20 Oni su ih prepoznali, videli su ih u drugim uniformama u nekim prilikama. Prema  
21 tome pitanje je kako ih nazivate, da li ste ih smatrali ljudima koji su bili  
22 delom milicije ili ne.

23 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Nastavite, gospodine  
24 Milovančeviću.

25 G. MILOVANČEVIĆ: U vezi s ovim pitanjima. Molio bih da pogledamo  
26 dokument sa liste 65ter 344.

27 P: Pre nego što se ovaj dokument pojavi na monitoru, reći ću Vam, da  
28 bismo dobili na vremenu, da je ovo izvještaj UNICIVPOL-a od 7.2.1993. godine.

29  
30

1 I molio bih da se na njemu prikaže strana 2 na B/H/S-u. Ona inače... Reći ću i  
2 njenu oznaku. Dakle, 65ter 344 najpre da dođe na monitor.

3 Mislim da se pred nama ne nalazi taj dokument. Dakle do... radi se o  
4 dokumentu sa liste 65ter 344. To je izveštaj UNCIVPOL-a. 344. Trista četrdeset  
5 četiri.

6 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Možete li nam pomoći kako bismo  
7 to dobili na ekranu?

8 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, ukoliko je to od pomoći -

9 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Mislim da gospođa Valabhji  
10 pokušava da nam pomogne.

11 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Zaista. Mislim da je to dokazni  
12 predmet 740. I on je usvojen u spis kao takav.

13 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Puno Vam hvala. Sada imate  
14 broj. Možete nastaviti, gospodine Milovančeviću.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Da, ovo je dokument. Hvala koleginici iz Tužilaštva,  
16 najlepša.

17 P: Dakle, ovo je izveštaj UNCIVPOL-a i on sa... sadrži... da li  
18 prepoznajete ovaj dokument? On je već bio pred Vama na monitoru.

19 O: Da, časni Sude.

20 P: Molim Vas da okrenemo stranu 2, stranu koja ima oznaku R0426326. Na  
21 ovoj strani nalazi se situacioni izveštaj, ili raport pod tačkom 4, povodom  
22 ubivstva bračnog para Palanić koji se inače pominje kao jedan od primera  
23 ubivstava u paragrafu 26 Vaše izjave. Pogledajte tekst o... o... ovog  
24 situacionog izveštaja broj 4 jer on na sredini prvog pasusa govori da je lokalna  
25 milicija uhapsila jednog osumnjičenog u ovom slučaju i da je on pripadnik  
26 granične milicije (TDF) - to je skraćenica *Territorial Defence Force*, dakle  
27 Teritorijalna odbrana.

28 U vezi sa ovakvim navodom, mene interesuje da li su za pripadnike  
29 UNCIVPOL-a pripadnici milicije i pripadnici Teritorijalne odbrane jedno te isto?

30

1 O: Pa, opet moram da kažem u toj situaciji se pominje, odnosno to se  
2 objašnjava kao pripadnik granične policije. I ovi ljudi su u okviru te grupe -  
3 što se naših posmatrača tiče - oni su bili ti koji su bili na terenu.

4 P: Da Vas, gospodine McElligott, podsetim na malopre predöčen dokument o  
5 pretvaranju tih, i raspuštanju, rasformiranju i ukidanju mobilizacijskog razvoja  
6 posebnih jedinica milicije i o njihovom pretvaranju u vojsku i o njihovoj  
7 podređenosti komandantima korpusa vojske Republike Srpske Krajine. U svetlosti  
8 takvog dokumenta da li Vi pripadnika Teritorijalne odbrane možete smatrati  
9 milicionerom?

10 O: Naši posmatrači na terenu su radili unutar koncepta Vanceovog plana.  
11 I ljudi koji su bili tamo i koji su vršili policijske poslove su bili milicija.  
12 Oni koji su tamo bili tako su smatrani. Ja znam da bi formalno po ovoj  
13 dokumentaciji se ukazivalo na to da su se stvari promenile na organizacionom  
14 nivou. Međutim, na terenu mi smo verovali ništa se nije promenilo. I isti ljudi  
15 su vršili iste funkcije.

16 P: To ste Vi tako verovali. Hvala Vam. Ne bih se više bavio ovom temom.

17 Vraćićemo se sada na paragraf 29 Vaše izjave u kome govorite o osnovnim  
18 pokazateljima da specijalna policija aktivno zastrašuje Hrvate. To je poglavlje  
19 o progonu Hrvata u Republici Srpskoj Krajini, pa se kao jedan od dokumenata koji  
20 Vam daje te osnovne pokazatelje za ovakav zaključak pozivate na dokument sa  
21 liste 65ter pod brojem 345.

22 Molio bih da taj dokument pogledamo na monitoru. 65ter exhibit number.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           To je inače izvještaj UNICIVPOL-a, Sektor jug, od 8. februara 1993.  
2 godine. Sada se taj dokument pojavio na monitoru. Gospodine McElligott, da li  
3 prepoznajete ovaj dokument? Ja mislim da smo ga već otvarali. To je, dakle  
4 dokument UNICIVPOL-a Sektora jug.

5           O: Da, časni Sude.

6           P: Molio bih Vas da -

7           O: Da, časni Sude.

8           P: Molio bih Sekretarijat da podigne malo ovaj dokument da se vidi dno  
9 dokumenta, tekst koji piše i zamolio bih Vas, gospodine McElligott da nam  
10 pročitate 1. pasus ispod tačke 3 - "Operacije". Samo ovaj prvi pasus.

11          O: Mislite na pasus koji počinje sa "Danas...".?

12          Da. "CIVPOL stanica u Kninu je izvestila da su patrolirali u selu  
13 Vrpolje, da su sreli lokalnu policiju koji su čuvali stanovnike ovog sela,  
14 Hrvate koji su bili prinuđeni da napuste svoje domove. I to su ih prisilile  
15 izbeglice koje su još uvek odlazile iz škole. Milicija je informisala CIVPOL da  
16 imaju tri autobusa da prevedu Hrvate iz sela, ali nisu dobili potvrdu iz  
17 Šibenika da je CA /u engleskom transkriptu: "CSI"/ spreman da ih primi. Nije  
18 bilo prigovora izrečenih od strane tih Hrvata u toku posete."

19          Da li želite da nastavim?

20          P: Hvala Vam, gospodine McElligott. Molim Vas sada da pogledamo stranu  
21 trista... stranu 350, koja se završava brojem 350. To je mislim 4. strana ovog  
22 dokumenta, jer lakše mi je ovako da se orijentišem. Jedna strana pre ove strane.  
23 Dakle, 350. Ne 351, nego 350.

24

25

26

27

28

29

30



1           Ovo je jedan duži izveštaj u kome se nakon onog prvog uvodnog dela koji  
2 ste nam pročitali, gospodine McElligott, sada u 2. pasusu opet obrađuje ta tema  
3 izbeglica u Vrpolju. Molio bih Vas - jeste pasus malo duži - ali ovaj 2. pasus  
4 odozgo da nam pročitate ceo.

5           O: "Patrole UNCIVPOL-a se vrše u samom Kninu iz stanice Knin. Opšti  
6 problem u ovom trenutku je da se lokalni Hrvati još uvek teraju iz svojih kuća i  
7 stanova, kako od strane izbeglica koji tek pristižu, tako i od strane lokalnih  
8 oportunistata. Lokalne vlasti su, kako se čini, nemoćne. Civilni poslovi ne  
9 učestvuju ni u kakvom planu evakuacije ovih 360 /u engleskom transkriptu: "260"/  
10 lica na hrvatsku stranu u ovom trenutku i umesto vrše pritisak na lokalne vlasti  
11 da reše taj problem. Ove vlasti govore da niko neće biti proteran iz svojih  
12 domova na ovaj način. Lokalne vlasti kažu da će te ljude vratiti u njihove kuće  
13 i domove. Međutim, ti ljudi koji sada žive u maloj školi koja je užasno  
14 prenatrpana i nema adekvatne sanitarne uslove, odbijaju da se isele i  
15 insistiraju da se prebace na drugu stranu. Hrvatske vlasti su odbacile to.  
16 Situacija se pogoršava. I još nekoliko lokalnih Hrvata se pridružilo ovom broju,  
17 i pridružuje se svakodnevno."

18           P: Hvala Vam, gospodine Meligo... McElligott. Dakle, ovo se radi o  
19 izve... ovde se radi o izveštaju od 8. februara 1993. Podsetiću Vas da je 21.  
20 januara... 22. januara počela velika hrvatska ofanziva "Maslenica". I ovaj  
21 izveštaj govori u onom 1. pasusu o izbeglicama koje pristižu i koje izbacuju  
22 nasilno Hrvate iz kuća. Dakle, to su srpske izbeglice koje proterane od hrvatske  
23 armije stižu na područje i izbacuju onda iz osвете Hrva... verovatno, Hrvate iz

24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kuća, jer su sami bez kuće. A u ovom pasusu koji ste sada pročitali govori se da  
2 taj problem prave izbeglice i lokalni oportunisti i da milicija oba... obećava  
3 da će sve ljude vratiti, što ovi ljudi pak odbijaju. Da li je to tako kao što  
4 sam Vam sada predočio?

5 O: Da, časni Sude. Mislim da je to bila posledica 21. januara. Naime, tu  
6 je izvršen prodor i ljudi su bili izmešteni i oni su se iselili i druge su  
7 isterivali. I sećam se da je postojala takva situacija koja je nastala nakon 21.  
8 januara, nakon tog upada, kao posledica njegova.

9 P: Da li se slažete sa mnom, gospodine McElligott, da bi ovaj dokument  
10 teško mogao da vodi zaključku koji ste Vi izneli u paragrafu 29 - da... dok  
11 osnovni pokazatelji iz ovih dokumenata, dakle iz ovog izveštaja, ukazuju da  
12 specijalna policija proteruje Hrvate.

13 O: Časni Sude -

14 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Izvolite, gospođo Valabhji.

15 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Izvinite što prekidam. Ali samo bih  
16 htela da ukažem na to da je od svedoka zatraženo da pročita jedan pasus  
17 izveštaja koji se nalazi pred nama. Nisam sigurna da li je on video ovaj celi  
18 dokument. A pitanje koje moj uvaženi kolega sada postavlja svedoku, on ga  
19 postavlja tako da ga zasniva na celom dokumentu.

20 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, u vezi  
21 sa tim, šta je Vaš odgovor da idete u širinu?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Mene je interesovalo, časni Sude, da svedok odgovori  
23 upravo imajući u vidu ovu situaciju koja govori o progonu Hrvata u Vrpolju i da  
24 nam ukaže da li se u ovom slučaju Vrpolja radi o progonu Hrvata koje vrši  
25 specijalna policija.

26 Ovde se rad baš o grupi stanovnika hrvatske nacionalnosti koji su  
27  
28  
29  
30

1 smešteni u školu. To je tema koju smo mi mnogo puta dodirivali u toku  
2 dosadašnjeg suđenja i gde se... gde se i ovim zaključkom tvrdi da su oni  
3 proterani od strane specijalne policije. Mene interesuje da svedok odgovori  
4 konkretno. Da li su ovi Hrvati koji su se nalazili u školi u Vrpolju na osnovu  
5 ovog dokumenta proterani od strane specijalne policije? Da li može izvesti takav  
6 zaključak?

7 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ovo je jedan jedini incident, časni Sude.

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Molim Vas, nemojte još  
9 nastaviti sa svojim svedočenjem, jer sada se još uvek bavimo pitanjima o kojima  
10 moraju da rasprave advokati. Samo trenutak.

11 Gospođo Valabhji.

12 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Pa samo da istaknem, časni Sude, da  
13 ovo nije jedan od dokumenata o kome je bilo reči u toku glavnog ispitivanja.  
14 Mislim da on nije usvojen u spis. I mogu samo da ponovim ono što sam već rekla  
15 ranije: ovaj dokument ima više stranica, no samo jedan deo tog dokumenta je  
16 predložen svedoku u ovom trenutku, pa mislim da bi zbog korektnosti prema svedoku  
17 možda trebalo pokazati celi dokument.

18 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, ako  
19 ćete tražiti od svedoka da se izvuče zaključak o celom dokumentu, a Vi ste u  
20 svom pitanju bili krajnje konkretni, onda morate biti korektni prema svedoku i  
21 dati mu priliku da se upozna sa ukupnim dokumentom. To je osnovno uputstvo. Pa  
22 Vas molim da tako i postupate.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja ću postupiti po Vašoj naredbi. Ono što  
2 je mene rukovodilo u postavljanju ovih pitanja jeste da se dokument ovaj  
3 konkretan bavi čitavim nizom drugih pitanja koja nemaju veze sa ovom temom  
4 konkretnom o kojoj ispitujem svedoka. Dakle, radi se o ra... govori se o radu  
5 stanica UNCIVPOL-a, o tome da je čitav niz stanica UNCIVPOL-a zbog oružanih  
6 dejstava, ratnih dejstava u to vreme u toku masleničke operacije zaustavilo svoj  
7 rad. I ja sam samo zbog uštede vremena izdvojio ono što se meni učinilo bitnim  
8 na isti način na koji to čini i Tužilaštvo u glavnom ispitivanju. Ako Vi cenite  
9 da je radi odgovora na ovo pitanje potrebno čitati ceo dokument, ja ću pitanje  
10 povući da bismo dobili u vremenu. Ja pitanje povlačim. Onda, ovo poslednje  
11 pitanje povlačim. Dovoljno mi je ovo što je svedok do sada rekao. Ako ste Vi  
12 saglasni sa tim, časni Sude?

13 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ne celokupni dokument, već  
14 celokupne relevantne delove u vezi sa Vašim unakrsnim ispitivanjem. Naravno, u  
15 okviru smernica. Molim Vas da se pridržavate tih smernica i da direktno svedoku  
16 predočite relevantna pitanja.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude, učiniću to. Samo da proverim da  
18 li sam Vas dobro razumeo. Da li Sud prihvata ovu činjenicu da sam povukao ovo  
19 poslednje pitanje? Dakle, ne tražim izjašnjenje svedoka o tome. Ili insistirate  
20 da Vam predočim dalje dokument? Pitam samo, ne znam da li sam ja dobro shvatio  
21 Vaše instrukcije. Oprostite, ne bih hteo da ispadnem nepristojan.

22 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Pokušavam samo da Vam kažem da  
23 možete nastaviti.

24 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude.

25 P: Sledeće poglavlje u Vašoj izjavi, gospodine McElligott, pre paragrafa  
26 30, nosi naslov "Šteta nanescena hrvatskim selima i imovini (kućama u Republici  
27 Srpskoj Krajini)."

28 A Vi između ostalog u paragrafu 33, kada govorite o ovim stvarima,  
29 kažete: "Prema mojim ličnim opservacijama, sećam se da su hrvatska sela i  
30 zajednice u Republici Srpskoj Krajini bili teško oštećeni i napušteni."

1 U vezi sa ovim delom Vaše izjave, interesuje me da li nam možete reći  
2 koje selo u Hrvatskoj je teško oštećeno i napušteno u toku Vašeg mandata.

3 O: U ovom trenutku, časni Sude, ja ne mogu da se sjetim konkretnih  
4 naziva sela. Ali kada sam odlazio na razna područja, išao sam u patrolu uglavnom  
5 sa komandantom stanice i dobio od njih *briefing* i oni su mi pokazali ta  
6 područja, odnosno identificirali ih. Tamo su se nalazile kuće, veliki broj kuća  
7 koje su bile oštećene, a neke od njih u toj mjeri da je u njima bilo nemoguće  
8 stanovati. Međutim, u ovom trenutku ja ne mogu da navedem nazive konkretnih  
9 sela. Ja sam ih sasvim sigurno vidio i ona su mi onda meni identifikovana kao  
10 hrvatski zaseoci ili sela.

11 P: Gospodine McElligott, ne znam da li smo se dobro razumeli. Dakle, ne  
12 sporim činjenicu iz doku... iz Vaše izjave da ste Vi bili na terenu i da ste  
13 videli neka kuće i neke... i neka se... neke kuće i neka sela koja su bila  
14 oštećena. Ali je moje pitanje bilo: da li je bilo sela u toku Vašeg mandata -  
15 dok ste bili Vi kao pripadnik UNCIVPOL-a - koja su tada bila uništena ili  
16 oštećena, koja su uništena ili oštećena u toku Vašeg mandata? To je bilo moje  
17 pitanje.

18 O: Ja se ponovo pozivam na različite izvještaje, posebno one koje je  
19 podnio inspektor Noonan iz Sektora jug, a odnose se na to da su kuće oštećene.  
20 Ja mislim da je to bila baza za informacije koje su bile meni na raspolaganju. I  
21 praćenje situacije je bilo kada sam odlazio na teren, odlazio sam i posmatrao ta  
22 područja i vidio sam da je učinjena zamašna šteta. To je bio sveukupni izveštaj,  
23 ali isto se pojavljivalo i prevlađivalo izveštajima koji su dolazili iz drugih  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 sektora. A ovaj se izveštaj bavi samo Sektorom jug. Međutim, imali smo slični  
2 profil i u drugim sektorima.

3 P: Hvala Vam. Vi ste u petak svedočili - a vezi s tim je izveden i dokaz  
4 broj 721 - da je nadležnost UNCIVPOL-a bila da posmatra rad lokalne policije  
5 kako bi pomogao da se obezbedi nediskriminacija i zaštita ljudskih prava. Da li  
6 je rad lokalne policije posmatran samo u odnosu na postupanje prema hrvatskom  
7 stanovništvu u zonama ili u odnosu na celokupno stanovništvo?

8 O: Naši su posmatrači patrolirali cijelim područjem pod zaštitom UN-a i  
9 oni su bili u opsežnom kontaktu sa tim zajednicama. Pretpostavljam, u  
10 stvarnosti, da su oni živeli zajedno sa tim zajednicama, a većina od njih je  
11 živjela kod pripadnika sprskog naroda u zajednici. Tako da su bili s njima u  
12 dodiru, a i sa drugom stranom. Tako da su bili svjesni svih incidenata, svih  
13 vrsta. Ako su čuli za neki incident u kojem su nanijete štete Srbima, oni bi to  
14 zabilježili i to bi se odrazilo u našem izvještaju.

15 P: Hvala Vam, gospodine McElligott. Molio bih Vas samo ako možete malo  
16 kraće da odgovarate zbog uštede u vremenu.

17 U petak je, kao dokaz broj 726, prikazan dokument pod nazivom "Zločini  
18 počinjeni protiv Hrvata u Sektoru jug". Čitajući ovaj dokument utvrdio sam da su  
19 nabrojani mnogi incidenti kada je na primer došlo do krađe hrane, stoke i tako  
20 dalje.

21 Da li su, po Vašem mišljenju, svi incidenti nabrojani u ovom izveštaju  
22 učinjeni isključivo na nacionalnoj osnovi, zato što su oštećeni bili Hrvati ili

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 su mnoga od ovih dela učinjena iz nekih drugih pobuda?

2 O: Ja sam pogledao kompletno grupisanje krivičnih dijela. I kol'ko se  
3 sjećam, oni se mogu podijeliti u grupu gdje su počinioci bili identifikovani kao  
4 ljudi koji su smatrani ljudima u uniformi. Zatim je bila jedna druga podjela  
5 gdje je konkretno se pozivalo na vojne uniforme. A u onoj uvodnoj napomeni se  
6 napominje da je sveukupna brojka negdje oko 120.

7 Međutim, postoji još jedna grupa gdje su osumnjičeni opisani kao ljudi  
8 koji nose civilnu odjeću i koji su naoružani. Njih je bilo dosta malo. Ima još  
9 jedna grupa gdje imate ljude koji su nenaoružani i obučeni u civilnu odjeću i  
10 isto tako identifikovani kao osumnjičeni. Ako se tačno sjećam, moglo je da bude  
11 otprilike 25% do 30% slučajeva gdje nije bilo nikakvih osumnjičenih. Drugim  
12 riječima, nije bilo dokaza o tome ko je počinio krivično djelo. Dakle, to je  
13 nekakva vrsta klasifikacije sveukupne situacije gdje imamo osumnjičene koji su  
14 profilisani. I kao što se kaže u izvještaju, njih 120 je bilo u uniformama.

15 P: U vezi s ovim Vašim odgovorom, pitao sam Vas konkretno da li mislite  
16 da krađe hrane, stoke, kućnih predmeta - a to su brojni incidenti - jesu li  
17 učinjeni isključivo na nacionalnoj osnovi ili zato što su oštećeni bili Hrvati.  
18 Vi ste dali Vaš odgovor, pa neću ponovo inzistirati na tom pitanju. Mislim da  
19 niste potpuno odgovorili. Ali ću Vam postaviti sljedeće: mnogi izveštaji  
20 UNCIVPOL-a govore da je gotovo kompletno muško stanovništvo, sve što može da  
21 nosi oružje, na srpskoj strani zbog hrvatskih napada pod oružjem. Da li je to  
22 tako? Da li se sećate takvih izveštaja?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Postoje izvještaji u kojima se govori da je bio veliki nivo  
2 naoružanosti. A opet, imali smo izvještaje gdje se govori da su ljudi bili u  
3 civilnoj odjeći naoružani.

4 P: U vezi sa tim da je mnogo ljudi pod oružjem, da li mislite i da li  
5 isključujete mogućnost da i vojnik bude gladan? I da li takvu okolnost  
6 isključujete kao motiv za neki zločin?

7 O: Mislim da ovaj izvještaj koji Vi imate jeste o krađi koja je  
8 učinjena. I to jeste krivično djelo. A činjenica da je neko vojnik ili nešto  
9 drugo ne umanjuje to krivično djelo. I ako pogledate žrtve, mnogi od njih su  
10 bili veoma stari ljudi. Tako da to ne mogu da racionaliziram na taj način.

11 P: Hvala Vam. Da li je UNCIVPOL sačinjavao izvešta... izveštaje o  
12 krivičnim delima počinjenih na štetu pripadnika drugih naroda, recimo Srba?

13 O: Svi incidenti za koje smo saznali su bili zabilježeni. Ja znam da se  
14 ovaj izvještaj konkretno fokusirao na žrtve koji su bili Hrvati. Ali i svi drugi  
15 incidenti su zabilježeni. Ja ne znam da li su oni bili profilisani u jedan  
16 jedini dokument u toj fazi. Ali, ovaj jeste bio na taj način pripremljen.

17 P: Hvala Vam. Da li je UNPROFOR bio česta žrtva krađa točkova, kola i  
18 svega ostalog?

19 O: Da, časni Sude. Neka su vozila ukradena. Radio uređaji su ukradeni,  
20 da.

21 P: Hvala Vam. Da li su podaci o krivičnim delima učinjenim na štetu  
22 Hrvata upoređivani sa podacima o opštem stanju kriminaliteta?

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 O: Kada sam gledao izvještaj o situaciji, na taj način sam saznao da je  
2 veliki broj žrtava bio hrvatskog porijekla.

3 P: Hvala Vam. Vi ste rekli da ste često putovali, radi obavljanja Vašeg  
4 posla, u Sektore jug i sever. Da li ste imali priliku da steknete uvid kakva je  
5 bila ekonomska situacija u tim oblastima? Da li je bilo dovoljno struje, vode,  
6 hrane? Da li je uopšte bilo struje i vode, na primer?

7 O: Mislim da nije bilo struje. Povremeno je samo bilo struje. A voda je  
8 dolazila vikendom. Na primjer, bio sam sa porodicama, srpskim porodicama, kod  
9 kojih sam boravio kada sam tamo odlazio - recimo, na područje Knina. I nije bilo  
10 struje, koliko se sjećam. Gazdarica u kući je pekla hljeb napolju u peći, a  
11 naveče smo sijedjeli uz svijeću i veknu hljeba. A te su večeri bile vrlo  
12 prijateljske i takav je bio i naš društveni život u to vrijeme, vrlo  
13 prijateljski. Naši su posmatrači bili vrlo svjesni toga kako su ljudi živjeli  
14 zato što su oni živjeli sa njima. I isto to proživljavali.

15 P: Hvala Vam, gospodine McElligott. Pre pauze, predočiću Vam jedan  
16 dokument. On nosi oznaku R006-812, R006-825. Molim da ga pogledamo na monitoru.

17 Pre nego što se ovaj dokument pojavi na monitoru... Da li je ovo što je  
18 sada na monitoru ovaj dokument? Da li Sekretarijat to može da potvrdi?

19 Da li poznajete ovaj izveštaj?

20 O: Ja to ne vidim na svom ekranu.

21 P: Molim Vas, broj je R006-8012-R006-8025.

22 Pre nego što se ovaj dokument pojavi, na strani 6 ovog izveštaja u 3.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pasusu piše - i Vi ćete taj pasus videti: "Kolaps reda i zakona u mnogim  
2 delovima bivše Jugoslavije i borba za preživljavanje lokalnog stanovništva  
3 stvorili su atmosferu koju Specijalna komisija za ispitivanje smatra... stanja  
4 smatra pogodno za nezakonite aktivnosti usmerene na ličnu dobit. To se odnosi na  
5 lokalno stanovništvo, kao i na pripadnike međunarodnih organizacija. U ovom  
6 trenutku bar 56 organizacija je akreditovano preko UNHCR-a."

7 Tražio sam ovaj dokument da bismo mi pogledali ovaj pasus iz tog  
8 izvještaja. Mislim da ćemo moći da nastavimo sa pretraživanjem ovog dokumenta  
9 nakon pauze, časni Sude, ako ste Vi saglasni sa tim. Mislim da je sada vreme za  
10 pauzu. Ja se nadam da je vreme.

11 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li biste htjeli da imamo  
12 pauzu sada, a da nakon toga pogledamo dokument kada budemo nastavili?

13 G. MILOVANČEVIĆ: /nečujno/ to rekao, da ne bismo remetili satnicu.  
14 Nastavićemo nakon pauze. Hvala Vam.

15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala Vama. Sekretar će pronaći  
16 dokument kako bismo ga dobili u našim sistemima. Hvala Vam.

17 Sada ćemo imati pauzu do 4 sata.

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite molim.

19 ... Početak pauze u 15.31h

20 ... Sjednica nastavljena u 16.02h

21 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

22 Izvolite sjesti.

23 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine  
24 Milovančević.

25 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

26 P: Gospodine McElligott, malopre smo došli do pitanja o tome kakva je  
27 bila ekonomska situacija. Govorili ste o problemima sa strujom, vodom i svim

28

29

30

1 ostalim. Pokušao sam da predočim jedan dokument i izgleda da sam ja napravio  
2 problem u kome mi onda Sekretarijat ne može pomoći jer sam izgleda pogrešan broj  
3 zapisao. Pa neću inzistirati da se ovaj dokument koji sam mislio da pokažem  
4 iznosi na monitor. Probaću da dođemo do odgovora kroz moje pitanje usmeno.

5 Pitao bih Vas, gospodine McElligott, s obzirom na Vaš uvid u situaciju  
6 na terenu, da li se može reći da su kolaps reda i zakona u mnogim delovima bivše  
7 Jugoslavije, kao i borba za preživljavanje lokalnog stanovništva, stvorili jednu  
8 atmosferu koja bi se mogla smatrati pogodnom za nezakonite aktivnosti usmerene  
9 na ličnu dobit. Vi ste iskusan policajac pa me interesuje da li mi možete  
10 odgovoriti na ovo pitanje.

11 P: Nema nikakve sumnje da okruženje takve prirode može stvoriti uslove  
12 za različite vrste krivičnih djela, pretpostavljam. Možemo smatrati ono što bi  
13 se moglo nazvati organiziranim kriminalom u smislu da se uvodi crno tržište,  
14 pitanja vezana za valutu i za valutne stope, i takve stvari. Isto tako, postoje  
15 područja sličnih pitanja gdje bi se krađa mogla smatrati osnovnim tipom  
16 krivičnog djela zbog, na primjer, vrlo slabe snabdjevenosti hranom u određenim  
17 periodima.

18 P: Hvala Vam, gospodine McElligott. Da li, u vezi s onim Vašim  
19 poslednjim odgovorom kao čovek iz struke, smatrate da je eko... ovakva ekonomska  
20 situacija znatno doprinela porastu kriminaliteta? Mislim da ste na ovo pitanje  
21 već i odgovorili, ali evo da dobijem i direktan odgovor.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Postojale su krađe i čak i u ovom izvještaju se pokazuje da su se  
2 krale vrlo bazične stvari. Jučer se spominjala na primjer krađa građe iz  
3 određene kuće. Dakle, počinjena su krivična djela vrlo elementarnog tipa. A iza  
4 toga su postojala vrlo teška krivična djela koja su počinjena. I mi smo tu  
5 pronašli i profilirali ubivstvo, ubivstva porodica. Postoji jedna linija koja  
6 djeli ta krivična djela. Postoje sitna krivična djela koja su bazirana na  
7 potrebama ljudi, a postoji i drugi profil koji ima potpunu drugu dimenziju.

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, moje  
9 pitanje Vama jeste: kako shvatiti ovo pitanje povećanog kriminaliteta u tom  
10 periodu i u toj regiji? To je vrlo opšte pitanje, pa da li biste mogli konkretno  
11 da kažete na koje vrste krivičnih djela mislite? Imate li ikakvih specifičnih  
12 statističkih podataka o kriminalitetu o kojem govorite? Ili kako inače treba da  
13 razumijemo suštinu Vašeg pitanja?

14 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja nisam mislio da se upuštam u tu širu...  
15 u ovu šem... temu konkretnije. Interesovalo me samo stav svedoka i saznanje  
16 svedoka o opštoj situaciji na terenu u tom periodu, s obzirom na vrlo veliki  
17 broj izvještaja koji govore i o, kako je svjedok rekao, krađama elementarnih  
18 stvari. Naravno, kada se to ponavlja više puta i kada to pogađa određene grupe  
19 ljudi i određene grupe stanovništva, to može imati određene sadržaj i značenja.  
20 Ali mene je interesovalo da li je opšta situacija pogodovala kriminalitetu.  
21 Dakle, interesovala me jedna opšta slika na terenu. Mislim da je svedok na to  
22 pitanje odgovorio. Ja sam takvim odgovorom zadovoljan. Ukoliko časni Sud smatra  
23 da bi trebalo ovu temu dalje da... da detaljnije obrađujemo, onda bi to

24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 eventualno moglo da se uradi. Dakle, moje pitanje je bilo vezano za jednu opštu  
2 situaciju načelne prirode. Zato sam ovakvo pitanje i postavio.

3 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ja ga vidim, dakle, kao opšte  
4 pitanje i na njega je dat jedan općeniti odgovor. Ja sam se pitao da li će Vas  
5 to zadovoljiti zato što to ne izražava ništa konkretno vezano za različita  
6 područja statistike o krivičnim djelima u to vrijeme i u tom periodu. Ako Vi  
7 nemate potrebe da se to razloži na specifične elemente, onda ćemo to ostaviti  
8 tako.

9 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Molim da nastavite, Osim ako  
10 nemate još nešto što biste htjeli da odgovorite.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, časni Sude. Ja sam zadovoljan ovim odgovorom i ovim  
12 načinom na koji je ovo pitanje doda... dodirnuto. Hvala Vam.

13 P: Gospodine McElligott, pozabavićemo se sada pitanjem stanica UNCIVPOL-  
14 a. Molio bih da se... Vi ste govorili o funkcionisanju tih stanica koje su  
15 postojale na terenu u svim zonama pod zaštitom Ujedinjenih nacija.

16 Molim da se doka... pokaže... prikaže dokument Odbrane koji nosi oznaku  
17 1D0042.

18 Pre nego što se ovaj izveštaj pojavi na monitoru, reći ću Vam, gospodine  
19 McElligott, da se radi o izveštaju UNCIVPOL-a za Sektor jug za juli 1993.  
20 godine. Dok traje ova kraća pauza, reći ću Vam da se radi i o dodat... o jednom  
21 izveštaju koji sadrži i dodatni izveštaj za juni 1993. godine - pregled  
22 incidenata po stanicama. Da li se... Da li se pojavio taj dokument pred Vama,  
23 gospodine McElligott?

24 O: Ne, časni Sude.

25

26

27

28

29

30

1 P: 042.

2 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Zamolio bih Vas da nam kažete na  
3 koji broj ustvari mislite kada kažete 042?

4 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam izgovorio celu brojku. Dakle  
5 dokument Odbrane koji nosi oznaku 1D0042, dakle 1D0042.

6 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, jeste  
7 li rekli jun 1993.? U izvještaju je sadržan izvještaj koji se odnosi na juni  
8 1993.? Jer ja ne vidim taj dokument koji je... na tom dokument koji je ispred  
9 mene. Tužilac je ustao.

10 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Rečeno mi je da bi to mogao da bude  
11 1D00-1789.

12 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala.

13 Gospodine Milovančeviću, evo dobili ste pomoć vezano za lokaciju Vašeg  
14 dokaznog predmeta Obrane. Da li bismo sada mogli da ga dobijemo na ekranima?

15 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude i hvala poštovanoj koleginici. Ja  
16 pred sobom imam i na... u štampanom tekstu taj dokument. To je izveštaj civilne  
17 policije Sektora jug. Odnosi se na mesečni izveštaj Sektora jug za juli 1993.  
18 godine. Oznaka na njemu je R042-6642, na prvoj strani.

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Možete li da ponovite broj, molim  
20 Vas?

21 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li je to 1849?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Mislim da je to broj 1D00-1789. A  
2 možda bi ERN mogao da olakša, ako bi se naveo taj broj.

3           SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Oprostite, gospodine Milovančeviću.  
4 Da li biste mogli da ponovite broj koji ste upravo navodili za zapisnik?

5           G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, po ovim beleškama koje ja imam kod sebe,  
6 dakle, to je dokaz Odbrane 1D0042. Radi se o mesečnom izveštaju UNCIVPOL-a za  
7 juli 1993, a on na 1. strani... To je taj, to je dokument koji se sada  
8 pojavljuje na monitoru. To je dokument koji se pojavljuje na monitoru. Hvala  
9 Vam. Oprostite zbog ovog nesporazuma. Ja ne mogu da shvatim u čemu je problem  
10 ali znam da se koleginica tužila... trudila da pronađe.

11           P: U vezi s ovim dokumentom koji je pred Vama, gospodine McElligott -  
12 oprostite molim Vas još jednom na ovoj pauzi, žao mi je zbog ovog gubitka  
13 vremena - da li prepoznajete ovaj dokument kao dokument UNCIVPOL-a?

14           O: Da. Izgleda kao takav.

15           P: Da li nam možete reći na osnovu ove naslovne strane ko ga je sastavio  
16 i kome je upućen i koji datum nosi?

17           O: Upućen je komesaru civilne policije. Poslao ga je šef Sektora,  
18 UNCIVPOL-a Sektora jug. A datum je izvještaja za kraj mjeseca, za juli 1993. Ne  
19 znam da li postoji datum.

20           P: Hvala Vam. Dovoljno je. Molio bih da se prikaže strana 5.

21           SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Datum?

22           G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, s obzirom da se radi o izveštaju za mesec,  
23 mesečnom izveštaju, koliko vidim nema ga na prvoj strani. Ali ćemo kroz pregled  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dokumenta utvrditi od kada je dokument, ako ste Vi saglasni sa tim.

2 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] U redu. Nastavite.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam.

4 P: Molim Vas da pogledamo stranu 5 ovog dokumenta. Stranu 5. Pred Vama  
5 se nalazi strana 5 ovog dokumenta. Molim Vas da pročitate naslov na ovoj strani,  
6 kako naslov ove strane glasi.

7 O: Ovo je dodatni izveštaj za kraj meseca, za juni 1993. I to po  
8 incidentima po stanici.

9 P: /nečujno/ navedeno da je stanica... stanica UNCIVPOL-a u Vrlici  
10 evakuisana 23.01.1993. godine, a stanica u Drnišu 27.01.1993. godine. Da li Vam  
11 je poznato zbog čega su te stanice evakuisane? Da li je to bilo u vreme  
12 masleničke operacije?

13 O: Ovo je 23. januar. Znam da je incident u Benkovcu bio otprilike u to  
14 vreme, 22. ili 23. Moguće da je ovo prosto dalja posledica toga, ali ne mogu  
15 direktno da se setim sada tek tako po detaljima. I sećam se da je Benkovac bio  
16 jedan od tih incidenata i da je bio otprilike sredinom januara ili krajem  
17 januara.

18 P: Molim da se prikaže sledeća strana, strana 6. Ona nosi gore oznaku  
19 647. Na ovoj strani je navedeno da su stanice UNCIVPOL-a Bratiškovci, Smoković,  
20 Medak i Teslingrad evakuisane krajem januara 1993. godine. Da li se i na njih  
21 odnosi ono što ste prethodno rekli za stanice u Vrlici i Drnišu, da su  
22 evakuisane, dakle, u vreme masleničke operacije?

23 O: Bilo je evakuacija više stanica, da.

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Hvala Vam. Da li je UNCIVPOL imao pristup ovim oblastima nakon  
2 evakuacije stanica? Da li se sećate tog detalja?

3 O: Znam da je došlo do odlaganja povratka u te krajeve, i to jedno  
4 izvesno vreme. Mislim da se to čak ovde i pominje u izveštaju u odnosu na  
5 Vrliku, da su uspjeli da neke patrole tamo idu iz Knina u toj fazi, u junu. Tako  
6 da se čini da se nisu vratili u bazu neko duže vreme. No, iz vrha izveštaja bi  
7 se moglo zaključiti da su oni vršili patrole u ograničenom okviru.

8 P: Hvala Vam, gospodine McElligott. Molim da pogledamo stranu 8 ovog  
9 izveštaja. Ona ima gore oznaku 649, poslednja tri broja. Kada se ova strana 8  
10 bude pojavila, na njoj ćete videti da je stanica UNCIVPOL-a u Benkovcu  
11 evakuisana u Knin 29.01.1993. i da posmatrači svako jutro idu u svoju stanicu iz  
12 Knina. Da li Vam je poznato zbog čega je evakuisana stanica u Benkovcu? Da li je  
13 to isti razlog kao i za ove prethodne stanice?

14 O: Benkovac, znam da je ujutro na dan upada dvadesetoro... dvadeset...  
15 jedan ili dvoje posmatrača su uzeti kao taoci i držani su na poslednjem spratu  
16 hotela više dana. A na kraju su nakon pregovora oni uspjeli da budu oslobođeni i  
17 vratili su se u Knin. Naši posmatrači se nisu vraćali u taj kraj zato što su  
18 tamo jedno vreme, kao što sam već rekao, bili držani kao taoci. A kasnije su oni  
19 počeli da patroliraju tim krajem, s tim što su bili stacionirani u Kninu. Prema  
20 tome, to ukupno osoblje te stanice ustvari su bili taoci.

21 P: Da li Vam je... S obzirom da ste zapamtili taj događaj, da li se  
22 sećate da se to dogodilo u trenutku kada Hrvatska počinje sa svojim napadom na  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 zonu pod zaštitom Ujedinjenih nacija? Da li je to bio taj momenat kada dolazi do  
2 ovog incidenta?

3 O: Sećam se Benkovca konkretno, jer sam bio tamo te noći, pa se toga  
4 jasno sećam. I jasno se sećam situacije ujutro. Ja sam toga dana otišao, a nakon  
5 toga su naši posmatrači bili držani više dana. I ja sam kasnije učestvovao u  
6 pregovaranju o njihovom puštanju. Tako da se jasno sećam tog incidenta.

7 P: Samo mi niste rekli, gospodine McElligott, da li je to vezano za taj  
8 period kada je počela napadna operacija Maslenica hrvatske armije. Da li je to  
9 tada bilo, u tom periodu?

10 O: Pomenuli smo masleničku operaciju nešto ranije. To jest, Vi ste  
11 pomenuli. Ja to ne povezujem za neki konkretni događaj. Ali svakako ako to  
12 vezujete za isti dan i za scenarij u Benkovcu, ovo je ono čega se ja sećam, u  
13 smislu da je postojao upad hrvatskih vlasti.

14 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A ko je držao te oficire  
15 taocima?

16 SVJEDOK: [simultani prijevod] Časni Sude, oni su bili pod kontrolom  
17 lokalne milicije.

18 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala.

19 SVJEDOK: [simultani prijevod] A to područje je predstavljalo ustvari  
20 vojno polje. Pretpostavljam da je to bilo potpuno operativno vojno polje,  
21 odnosno bojno polje, i da je bilo puno srpskih reakcija ili odgovora na to što  
22 se dešavalo u kraju. Mislim da je bilo dosta vojske koja je mogla biti  
23 stacionirana u hotelu. Ali policajci su bili ti koji su konkretno držali ove  
24 taoce.

25 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam.

26

27

28

29

30

1 P: Na ovoj stranici je navedeno i da je stanica UNCIVPOL-a u Obrovcu  
2 evakuisana 25.01.1993. i da su njene operacije prebačene u Kistanje. I ova  
3 stanica, kao i sve ove prethodne - dakle u Benkovcu, u Bratiškovcima, u  
4 Smokoviću, u Medaku, u Teslingradu, u Vrlici i u Drnišu - dakle, evakuisana je  
5 na... u drugoj polovini januara 1991. godine, nakon početka masleničke  
6 operacije. Da li Vi i ovu evakuaciju vezujete za ta borbena dejstva koja su tada  
7 bila?

8 O: Pa postojala je cela reakcija na tu benkovačku situaciju. I mislim da  
9 je misija u tom trenutku bila u haosu, u osnovi. Naročito na Sektoru jug, sasvim  
10 sigurno. I mislim da se to i vidi. Tamo se to i osetilo. I mi smo imali problema  
11 zbog toga u mnogim našim stanicama.

12 P: Hvala Vam, gospodine McElligott. Prećemo sad na jednu drugu temu iako  
13 je ona vezana upravo... Pardon.

14 PREVODILAC: Ispravka prevodioca: Trebalo je da se povučemo iz mnogih od  
15 naših stanica.

16 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospođo Valabhji ima nešto da  
17 kaže.

18 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Časni Sude, ja nemam prigovor, ali  
19 samo da kažem da je u pitanju, da se postavlja pitanje, odnosno pominje se druga  
20 polovina januara 1991. godine. Mislim da se radi o grešci. Trebalo bi da stoji  
21 1993.

22 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, da li  
23 prihvatate da je to bila greška?

24 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, nisam uključio mikrofona. Dakle, zahvalan sam  
25 kolegici na pomoći. Bila je omaška očigledna. Radi se o 1993. godini. Hvala  
26 Vam.

27  
28  
29  
30

1 P: Na ovoj istoj strani, gospodine McElligott, pitaću Vas o jednoj  
2 sasvim drugoj temi. Radi se, dakle o ovoj strani 8 ovog dokumenta. I molim Vas  
3 da pročitate prve dve rečenice ovog drugog pasusa ispod naslova "Benkovac", koja  
4 počinje sa: "Benkovac je granatiran...". Dakle, interesuju me prve dve rečenice.

5 O: Možete li da mi kažete gde, šta treba da pročitam? "Benkovac je bio  
6 granatiran 1. jula 1993., 02.07.1993., 13.07.1993., 14.07.1993., 15.07.1993.  
7 Spaljivanje žitnih polja u blizini sela Zazvić 4. jula 1993. I Serjani u blizini  
8 sela Lisane Tinjske su bili granatirani dok su vršili žito 6. jula 1993. Ista  
9 lokacija je bila granatirana..." - Oprostite. Da. - "9. jula 1993. Maltretiranje  
10 jednog starijeg Hrvata u blizini sela -"

11 P: Rekao sam da... Interesuje me ovaj deo teksta. Dakle, ovo je sumarni  
12 izveštaj za mesec... za jedan mesec. Ove prve dve rečenice govore o granatiranju  
13 danima područja Benkovca. Da li su Vam poznati ovi događaji, odnosno ovo  
14 granatiranje Benkovca u julu 1993. godine?

15 O: Konkretno u ovoj fazi ne bih mogao da se setim tek tako toga.  
16 Međutim, znam da je bilo ozbiljnih incidenata i da je došlo do eskalacije. I  
17 konflikt je eskalirao do tog nivoa da je počelo i granatiranje. Da, to mi je  
18 poznato. Dakle, konflikt je eskalirao do tog nivoa.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Molim Vas da se prikaže strana 2 ovog dokumenta. Ona gore... nosi  
2 oznaku gore u desnom uglu 643.

3 Na strani 2 molio bih da pročitate prve četiri rečenice od... odmah  
4 ispod naslova pod oznakom "3. Operacije". Taj tekst počinje rečima: "Opšta  
5 situacija u ovom sektoru je..." Dakle, ispod teksta "Operacije".

6 Interesuju me prve četiri rečenice.

7 O: "Opšta situacija u ovom sektoru je napeta. Većina sektora je bila  
8 granatirana u nedelji pre 18.07.1993. Najteže pogođeni krajevi su bili Benkovac,  
9 Kistanje i Drniš. 15. jula 1993. granatirana je Korenica. i to nekoliko granata  
10 od 26 je palo na sto metara od stanova CIVPOL-a. Nije bilo nikakvih ranjenih ili  
11 povređenih u tom granatiranju."

12 P: Gospodine McElligott, kao i u prethodnom granatiranju koje je  
13 govorilo o Benkovcu i žitnim poljima i Žažbiću i selu Lisane Tinjske, da li se  
14 slažete da je odavde očigledno da je hrvatska artiljerija tukla naselja u zoni  
15 pod zaštitom Ujedinjenih nacija, naselja naseljena pretežno srpskim  
16 stanovništvom? Da li se o tome u ovom slučaju radi?

17 O: /prijevod engleskog transkripta: "Da, časni Sude."/

18 P: Hvala Vam. Molim da se prikaže strana 5 ovog dokumenta. Ona nosi  
19 oznaku 646 na kraju.

20 Na ovoj 5. strani u okviru naslova "Vrlika" navedeno je da je  
21 25.07.1993. celog dana bilo dosta granatiranja sela Civljane, Otišić, Laktac i  
22 Koljane. Jedna žena je poginula. Da li Vam je poznato da su ovo granatiranje...  
23 da li Vam je jasno da su vršili... vršila hrvatska armija i da li nešto znate o  
24 ovim događajima bliže inače?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne znam. Odnosno, prihvatam da ako je granatiranje bilo izvan zone  
2 UNPA, to je moralo biti, morali su to činiti Hrvati. I ovde se pominje da je  
3 jedna žena ubijena, petoro seljana /kako je prevedeno/. Sve je to uzeto od  
4 hrvatskih ljudi - dakle, hrana, ćebad. Ne znam, tu ne kaže ko je šta uzeo. Prema  
5 tome mislim da kad se pogleda ceo izveštaj tu se kaže da mi nismo imali dovoljno  
6 informacija neko vreme, na više stanica. Tako da je postojala praznina.

7 P: Hvala Vam. Dali ste detaljan odgovor.

8 Pored ovih napada... Oprostite što sam Vas prekinuo. Ne želim da budem  
9 nepristojan, nego pokušavam da racionalno raspolažemo vremenom. Nemojte mi  
10 zameriti, molim Vas.

11 Na samom početku unakrsnog ispitivanja, pominjali smo i operaciju  
12 Medački džep. U vezi sa tim, molio bih da se - s obzirom da se radilo o zoni pod  
13 zaštitom Ujedinjenih nacija, o napadu Hrvatske vojske na tu zonu, i s obzirom da  
14 se radilo o napadu u vreme kada ste Vi bili na terenu - molim da se, pre nego  
15 što Vam postavim pitanje, pokaže dokument Odbrane pod oznakom 1D0032. Nadam se  
16 da ću biti sad bolje sreće nego pre sa oznakom dokumenta.

17 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A šta želite da se uradi u vezi  
18 sa ovim drugim dokumentom?

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, pošto je on dokaz Odbrane, ja mislim da je  
20 on već u spisima. Tako da mislim da je uveden kao dokument u... u... u spise.

21 Ako... Ako nije, ja ću naknadno predložiti da to bude učinjeno, časni  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Sude. Ali s obzirom na ovu oznaku koju ja imam, da je u pitanju dokaz Odbrane,  
2 pretpostavljam da je to učinjeno ranije. Za sada, uz Vaše dopuštenje, da  
3 nastavim, časni Sude, pa ću onda naknadno razmisliti o ovom predlogu za uvođenje  
4 dokumenata. Hvala Vam.

5 P: Da li prepoznajete ovaj dokument? Da li možete reći o čemu se radi,  
6 gospodine McElligott?

7 O: Prepoznajem deo ovoga. Tu se nalazi potpis Cedrica Thornberryja.

8 P: /nečujno/ ko ga je sastavio i kome je upućen? Koji datum nosi? Da li  
9 se to vidi na ovoj strani?

10 O: Tu je naslovna stranica -

11 P: Oprostite. Oprostite. Oprostite, molim Vas. Preći ćemo na stranu 2.  
12 Ja sam omašku učinio. Da Vas ne bih mučio ovom stranom, ona je nejasna. Molim  
13 Vas da prikažemo stranu 2 ovog dokumenta.

14 E, na ovoj strani se jasnije vidi i ko je sastavio dokument i kome je  
15 upućen i koji datum nosi. Pa, da li nam to možete reći, gospodine McElligott?

16 O: Da, časni Sude. Ovo je upućeno komandantu snaga prema informacijama  
17 SLSG-a, a dokument je pripremio Cedric Thornberry, direktor civilnih poslova.  
18 Datum je 3. oktobar 1993., a predmet "Izveštaji o događajima u Medaku".

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Možete li molim Vas to još jednom  
20 ponoviti, od koga je to upućeno, kako bi to moglo da uđe u zapisnik.

21 SVJEDOK: [simultani prijevod] Tu se kaže "HC", i potpisao je Cedric  
22 Thornberry.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, gospodine McElligott. Zamoliću da se na  
24 monitoru sada prikaže 19. strana ovog dokumenta. Ona inače ima oznaku u gornjem

25

26

27

28

29

30

1 uglu 356. To su posljednje tri brojke. Dakle, strana 19. I kada se ta strana 19  
2 bude pojavila, moliću Vas da pročitate paragraf 48 ispod naslova "Preporuke".  
3 Dakle -

4 O: "UNPROFOR je izvršio sistematsku istragu uslova u medačkom kraju."

5 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospođo Valabhji, izvolite.

6 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Izvinjavam se što prekidam, ali bih  
7 htela da stavim prigovor u ovom trenutku i to s obzirom na relevantnost. Ako će  
8 ovde biti reči o krivičnim delima koje je činila druga strana, ne vidim  
9 relevantnost.

10 Ja sam i juče stavila taj prigovor i mislim da je moj uvaženi kolega u  
11 svom odgovoru rekao da želi da ispituje dalje u tom pravcu zbog uloge  
12 Ujedinjenih nacija. Mislim da ovo sada prevazilazi taj pravac, pa zbog toga  
13 stavljam prigovor, časni Sude.

14 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, da  
15 čujem Vaš odgovor. Nas interesuje šta Vi želite da kažete u vezi sa ovim.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, za Odbranu je situacija relativno  
17 jednostavna. Pošto je gospodin McElligott visoki funkcioner UNCIVPOL-a i pošto  
18 svedoči o periodu vremena na kome je... za koji je on bio na terenu, izvođenjem  
19 ovog konkretnog dokaza kao i svih drugih dokaza Odbrana pokušava samo da vidi da  
20 li je njegovo prikazivanje situacije kompletno, pravilno, potpuno; da li sadrži  
21 jednaki odnos prema obe strane i da li je nešto od onoga što je prikazano u  
22 kontekstu ili van konteksta opšte situacije na terenu.

23 Za Odbranu je svaki zločin zločin. I mislimo da vođenje odgovarajućih  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 masivnih operacija u periodu kada se neki zločini događaju stvaru potpuno druge  
2 uslove za ocenu toga što se na terenu dešava. Zbog toga Odbrana insistira na  
3 ovome detalju.

4 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospođo Valabhji, izvolite.

5 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Ja ću vrlo kratko odgovoriti. Sećam  
6 se da su svedoku već postavljana pitanja o njegovim posetama tom kraju nakon  
7 operacije. I on je već odgovorio na to. Hvala.

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Sudsko veće bi htelo da se  
9 konsultuje.

10 [Suci vijećaju]

11 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću,  
12 ukoliko se odnosi na pitanje kredibiliteta, mi ćemo dopustiti da vršite  
13 ispitivanje, ali u vrlo ograničenom obimu. Dakle, da biste ispitali pitanje  
14 balansa i objektivnosti, odnosno ravnoteži objektivnosti njegovog dosadašnjeg  
15 iskaza. Ali Vas molim da vrlo jasno ostanete u tim granicama koje sam Vam sada  
16 odredila. Čujete me?

17 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, razumeo sam Vas. I reći ću Vam, imam samo  
18 jedno pitanje na ovu temu. Dakle, samo jedno pitanje. Ništa drugo, osim njega.  
19 Svestan sam uputstava.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam.

21 P: Molim Vas, gospodine Eli... Elligott /sic/, iako je pasus malo duži,  
22 bio bih Vam zahvalan da ga pročitate naglas.

23 O: "UNPROFOR je izvršio sistematsku istragu uslova u medačkom kraju i  
24 događaje koji su opisani u izveštaju pokazuju da je Hrvatska vojska napala taj

25

26

27

28

29

30

1 kraj 9. septembra i da je on bio u potpunosti koordiniran i planiran. Skoro da  
2 nije bilo nikakvog otpora sa srpske strane. Hrvatski vojnici su ubili većinu  
3 onih koji nisu mogli da pobegnu, bez obzira na njihove godine, pol ili status.  
4 Veći broj je nestao, došlo je do masovnog razaranja svojine koji su vršile  
5 hrvatske snage u toku svog napredovanja. Naročito u toku povlačenja. Praktično  
6 sve kuće i okućnice u selima i okolnim zaseocima su bile uništene. Mnoge  
7 eksplozijom. Uništeni su i izvori vode, odnosno bunari. Namerno je uništavana  
8 stoka i skoro sve domaće životinje koje su preživjele su pobijene. I sve je bilo  
9 u plamenu. Prema tome, vođena je politika spaljene zemlje. To je vršila Hrvatska  
10 vojska. I dok komandni oficiri koji su bili zaduženi za Hrvatsku vojsku u ovom  
11 poslu, nisu identifikovani u ovom izveštaju, postoje detalji o tome. Preporučuje  
12 se da se izveštaj predoči specijalnom izvestiocu za ljudska prava, odnosno,  
13 komisije za ljudska prava i vršiocu dužnosti predsjednika komisije, stručnjaka o  
14 ratnim zločinima."

15 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, gospodine McElligott. Samo jedno pitanje  
16 vezano za ovu temu. Da li se na osnovu Vaših saznanja - kada ste Vi obišli nakon  
17 svega ovoga ovaj teren - slažete sa opisom događaja koji ste upravo pročitali?

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Da, časni Sude.

2 P: Hvala Vam. Na ovu temu više nemam /nečujno/.

3 Interesuje me da li je za vreme Vašeg mandata UNCIVPOL vršio istragu još  
4 nekih zločina koji su izvršile hrvatske snage na štetu srpskih civila? Da li se  
5 sećate toga?

6 O: Ja sam pomenuo nešto od toga tokom svog direktnog iskaza, ako se  
7 dobro sećam. Radilo se... Možete li molim Vas ponovo da pitate to? Dakle, o  
8 odnosu na to u vezi sa napadima na Srbe, na civile? Dakle, ja sam pomenuo jedan  
9 takav slučaj u toku svog glavnog iskaza, a kada sam govorio o tom konkretnom  
10 periodu u vezi sa tim prigovorima, utvrdio sam da su Hrvati ubili jedan određeni  
11 broj srpskih civila. I to veći broj civila od onih na srpskoj strani nego što je  
12 postojao na drugoj strani, veći broj žrtava.

13 P: Hvala Vam. U vezi s ovim Vašim odgovorom, molim da se pokaže dokument  
14 Odbrane 1D0035. I na njemu da se prikaže strana 2. Da li prepoznajete ovaj  
15 izvještaj?

16 O: /prijevod engleskog transkripta: "Da, časni Sude."/

17 P: Molim da se prikaže strana 2. Ona nosi iznač... inače oznaku tri  
18 poslednja broja 203. Iz teksta koji je na ovoj 2. strani, vidi se da ste Vi  
19 njegov autor, da li je tako? Kome je izveštaj upućen i koji datum nosi?

20 O: /prijevod engleskog transkripta: "Da, časni Sude."/ Upućen je Cedricu  
21 Thornberryju od komesara, a datum je 24. februar 1993. A predmet navodne masovne  
22 grobnice između Poljane - Pakrac i Gaja u Sektoru zapad.

23 P: Hvala Vam. Molio bih Vas da pročitate prvi pasus i prve dve rečenice  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 drugog pasusa. Prvi pasus počinje sa: "Priloženi izveštaj narednika  
2 Nicolsona..."

3 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Izvolite, gospođo Valabhji.  
4 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Žao mi je što ponovo ustajem.  
5 Ali moram da se vratim na svoj prigovor, bojim se, na osnovi  
6 relevantnosti. Mislim da sada ovo doista ide izvan onog vrlo ograničenog opsega  
7 ispitivanja vezano za druga krivična djela. A također bih htjela da se pozovem u  
8 ovom kontekstu na smjernice Vijeća o *tu quoque* Odbrane, činjenica da to Vijeće  
9 ne priznaje kao validnu obranu i prihvata je samo u ograničenoj mjeri, pri čemu  
10 se misli na krivična djela koja su navodno počinile druge strane u sukobu. U tom  
11 smislu ja bih se pozvala na presudu u predmetu *Kupreškić* koja se također navodi  
12 u smjernicama.

13 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da, gospodine Milovančeviću,  
14 možemo li da čujemo Vas i Vaš odgovor na tužiočev prigovor?

15 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude.  
16 U vezi sa ovim dokument koji se ovde pred nama nalazi, Odbrana ima samo  
17 jedno pitanje. To je prvo objašnjenje. A drugo je ono koje predstavlja odgovor  
18 na prigovor. To je da bi zaista bilo besmisleno primenjivati odbranu *tu quoque*.  
19 Ali, ono što je za poziciju Odbrane u ovom trenutku bitno jeste na koji to teren  
20 i među koje stanovništvo i na koju teritoriju dolaze snage UNPROFOR-a i snage  
21 civilne policije.

22 Dakle, problem na terenu ne počinje 2. oktobra 1992. godine kada  
23 gospodin McElligott dolazi kao službenik UNCIVPOL-a. On počinje mnogo ranije. I  
24 Odbrana bi htela da pokaže da ovi problemi na terenu koji direktno utiču na  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ponašanje i poziciju celokupnog stanovništva, ma koje nacionalnosti bilo. Dakle,  
2 postoje mnogo ranije i da su oni čak obrađivani od strane UNCIVPOL-a.

3 Ako je ovo nebitna stvar, postavlja se pitanje zašto UNCIVPOL koji  
4 dolazi 1992. istražuje ovakve stvari koje su se dešavale 1991. ili 1990. godine.  
5 I UNCIVPOL je tada kada je ovaj izveštaj sačinjavalo procenjivao da je to  
6 materija koja je bitna za se... sagledavanje opšte situacije i radi procene,  
7 eventualne procene, ponašanja tih međunarodnih snaga prema civilnom  
8 stanovništvu. I procene ponašanja stanovništva. I u tom smislu ja pokušavam da  
9 izvedem ovaj dokaz. A ne da bi jedan zločin branio drugim. To bi zaista bilo  
10 nečuveno.

11 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Oprostite što sam napravila ovu  
12 obzervaciju, ali čini se da je pravac u kojem ste krenuli... Ustvari, možete li  
13 ograničiti svoje prigovore u okvir koji je nužan? Jer Vi ste ustvari rekli da Vi  
14 nećete ići na *tu quoque* obranu, ali molim Vas da nam kažete ukratko ono što  
15 želite da postignete. Zato što se čini da okolišate unekoliko.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, dakle, jedno pitanje vezano za ovu temu  
17 trebalo bi da pokaže da je kompletno stanovništvo na tom teritoriju... na toj  
18 teritoriji na kojoj su bile UNPA zone i na kojoj je delovala civilna policija,  
19 dakle, kompletno stanovništvo, bez obzira na naciju i veru, bilo totalno  
20 ugroženo zbog ratnih zbivanja koja su se dešavala u tom periodu vremena. I da je  
21 svo stanovništvo patilo i da je ta opšta pozicija na terenu određivala i  
22 reakcije stanovništva i sa jedne i sa druge strane, ma koje nacionalnosti bilo.

23 I ja hoću samo da -

24

25

26

27

28

29

30

1 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] U redu. Molim Vas, samo jednu  
2 minutu. Ovo je očigledno izvođenje dokaza Obrane. To je prva stvar koju bismo mi  
3 Vijeće htjeli sa utvrdimo. Da sad čujemo što će biti Vaše pitanje? Molimo  
4 svjedoka da ne odgovori. Ali Vijeće bi htjelo čuti kako glasi to pitanje, i to u  
5 okviru onoga što ste rekli da jeste baš ono što želite da dokažete u vezi sa  
6 ovim konkretnim pitanjem.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Dakle, pitanje će b... će biti i ja ću to... pitanje će  
8 biti jedno i ono će se odnositi samo na to da li je UNCIVPOL proverio istragom  
9 kako je došlo do stradanja stanovništva, u kojim okolnostima i ko je za to  
10 stanovništvo odgovoran bio, jer će... ništa drugo. Dakle, ova tema bi od  
11 strane... dalje... u daljem ispitivanju bila obrađivana bukvalno jedan minut.

12 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Nije pitanje vremena već da li  
13 ste na ispravnom kursu. Kao prvo, Vijeće smatra da to zvuči više nego kao jedno  
14 pitanje. A u okviru u koji ste ga stavili, izgleda da ide izvan onoga što je  
15 dopušteno. Pa ću ja odlučiti da ne nastavite s pitanjima u ovom pravcu. Nije Vam  
16 to dopušteno. Pa Vas molim da pređete na sljedeće pitanje.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam, časni Sude.

18 P: Gospodine McElligott, nema potrebe da odgovarate ovo. Razumeli ste  
19 odluku Suda.

20 Pozabavićemo se sada jednom temom koja se pominje u nekim dokumentima  
21 UNCIVPOL-a, vrlo, ja mislim, vrlo kratko.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Molio bih da se pokaže dokument Odbrane 1D0042. To je izveštaj UNCIVPOL-  
2 a za Sektor jug za juli mesec 1993. godine.

3 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li to imamo sada na  
4 ekranima?

5 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Dokument se pojavio. Hvala Vam.

6 PREVODITELJICA: Oprostite, prevodilac se ispričava: Zar nismo već  
7 vidjeli taj dokument?

8 G. MILOVANČEVIĆ: Dakle, radi se o dokumentu 1D0042. To je izveštaj  
9 UNICIVPOL-a za Sektor jug za juli 1993. godine. Moguće da smo taj dokument i  
10 videli. Molio bih da se prikaže strana... strana 2. Ona nosi oznaku 643. Strana  
11 2 ovog dokumenta. Oprostite, molim Vas.

12 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, da li  
13 Vi tražite da se u ovom trenutku usvoji određeni kurs vezano za ovaj dokument?

14 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja ću predložiti da se ovaj dokument usvoji  
15 kao dokaz Odbrane. Ali po ovome što ja imam zabeleženo, mislim da se on već  
16 nalazi. Pa me je sramota da predlažem ponovo. Ako nije u spisima, molim da se  
17 ovaj dokument uvede kao dokaz Odbrane. Hvala Vam. To ću učiniti i za ove  
18 prethodne dokumente koje sam pominjao. Ja sam to propustio da učinim. Ali za  
19 sada da se zadržimo na ovom dokumentu, časni Sude.

20 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Znači, ne sada nego malo  
21 kasnije? U redu. Izvolite, nastavite.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam.

23 P: Na strani 2 ovog dokumenta, gospodine McElligott, molim Vas da  
24 pročitate poslednji pasus na drugoj strani, koji se nastavlja i na trećoj

25

26

27

28

29

30

1 strani, i to prvih pet rečenica: "U Žaluznici se javila situacija koja traje..."  
2 Da li ste pronašli taj dokument? Poslednji, to je poslednji pasus na ovoj  
3 strani. Molim Vas da pogledamo poslednji pasus na ovoj strani.

4 O: Da li se to odnosi na slobodu kretanja? Ovo znači:

5 "Ova situacija koja traje razvila se u Žaluznici 19.07.1993. Jedan  
6 lokalni stanovnik je otet od strane Hrvata. Nakon određene diskusije, hrvatske  
7 porodice su konačno predale čovjeka vojnim posmatračima UN-a koji su mogli da  
8 verifikuju njegovu zdravstvenu situaciju i stanje. Posljedice za lokalne  
9 stanovnike su bile teške. 21.07.1993. srpski čovjek je ubio jednog hrvatskog  
10 vojnika i povrijedio hrvatskog civila blizu Otočca. Sljedećeg dana je  
11 postavljena blokada na cesti. Zahtijevalo se oslobađanje tog čovjeka. CIVPOL je  
12 odigrao ključnu ulogu u ublažavanju situacije nekoliko puta u periodu od 20.07.  
13 do 26.07.1993."

14 P: Hvala Vam, gospodine McElligott.

15 Da li, dakle Vi znate za ovaj incident koji su izazvale... koji je  
16 izazvala hrvatska strana u području koji ste Vi kontrolisali?

17 O: Da, časni Sude.

18 P: Molim da se prikaže strana 8 - ona nosi oznaku 649 - ovog dokumenta.

19 Na ovoj strani, zamoliću Vas, gospodine McElligott, kad se ona bude  
20 pojavila, strana 8, da pogledate sredinu teksta. I molim Vas da pročitate  
21 počevši od rečenice koja počinje sa "Jedan srpski vojnik..."

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Gdje se to tačno nalazi?

2 P: Na trećini teksta, pri kraju ovog paragrafa. Pri samom... Pri samom  
3 kraju, poslednjih nekoliko rečenica. Dakle, pre ovog poslednjeg pasusa, kraj  
4 ovog teksta. Počinje tekst: "Jedan srpski vojnik..." - podignite malo. Ne, ne,  
5 ne. Podignite, vratite, vratite tekst, molim Vas. Vratite tekst naviše, još,  
6 još, još. E stanite sada. Zaustavite se.

7 Dakle, ispod ovog tabelarnog pregleda imate jedan veliki pasus; jednu  
8 kratku rečenicu, pa ispod toga veliki pasus. Na kraju tog pasusa, 4. rečenica  
9 odozdo počinje tekstom: "Jedan srpski vojnik...". Da li... Ako možete to pri  
10 kraju da pronađete. Ta me rečenica interesuje.

11 O: Vidim rečenicu koja počinje sa "Lokalna milicija..." Gdje se to u  
12 odnosu na tu rečenicu nalazi? Aha, sada vidim ovo: "Jedan srpski vojnik..."

13 P: Malo je teže snaći se. Mnogo ima teksta. Oprostite, gospodine  
14 McElligott. Ali ta me rečenica interesuje.

15 O: "Jedan srpski vojnik je otet tokom patrole, zajedno sa još dvojicom  
16 koji su bili ranjeni u sukobu. Oteti vojnik je sada ratni vojni zarobljenik. To  
17 se dogodilo 15.07.1993. Istog dana jedan drugi civil je bio otet iz sela  
18 Jagodnja Donja dok je kosio travu na polju. 16.07.1993. tri vojnika su bila  
19 uhvaćena tokom patroliranja u blizini Novigrada. Vjeruje se da su u Zadru."

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala, gospodine McElligott.

2 Hvala Vam, gospodine McElligott. Još jednom izvinite zbog poteškoća da  
3 se snađete u ovom tekstu. Zaista ga je mnogo.

4 Da li su Vam poznati ovakvi i slični incidenti? Oni govore o ponašanju  
5 hrvatske strane prema Srbima na terenu i prema srpskom stanovništvu i prema  
6 srpskoj vojsci?

7 O: Da, poznati su mi takvi incidenti.

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, samo  
9 da Vas uljudno podsjetim da nam je ostalo još samo 15 minuta do kraja ove  
10 sesije. A imamo na umu Vašu raniju izjavu da ćete unakrsno ispitivanje završiti  
11 do kraja ove sesije. Odnosno, do polovine ove sjednice, sada me podsjetio  
12 kolega. No, izgleda da ste prošli onaj period koji ste označili. Pretpostavljam  
13 da ste veoma blizu kraju zato što smo mi sada blizu naše sljedeće pauze.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, možda mi je ostalo još pet minuta posla. I  
15 ja molim da uvažite ovo izvinjenje. Ovo shvatite kao izvinjenje. Bilo je malo  
16 poteškoće sa otvaranjem dokumenata. Mislim da sam pri samom kraju. Vodiću računa  
17 o Vašem upozorenju. Hvala Vam.

18 P: U vezi sa situacijom na terenu u Sektoru jug, sa prisustvom  
19 izbeglica, molio bih da se prikaže dokument Odbrane 1D0043. Radi se o izveštaju

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 UNCIVPOL-a, Sektor jug, o istrazi u vezi raseljenih osoba srpskog porekla sa  
2 područja izvan Sektora jug. Molio bih da pogledamo celu stranu ovog dokumenta.  
3 Da li prepoznajete ovaj dokument?

4 O: To je izvještaj UNCIVPOL-a iz Sektora jug. To je preliminarni  
5 izvještaj, a nosi datum 26.04.1993. A to je dokument koji se odnosi na raseljena  
6 lica srpskog porijekla na području izvan Sektora jug. I napisao je gospodin  
7 Goodyear koji je bio jedan od posmatrača.

8 P: Hvala, gospodine McElligott. Molim da se prikaže strana 2 ovog  
9 dokumenta. U ovom izveštaju se govori o više od 10.000 osoba srpske  
10 nacionalnosti koje su izbegle na područje Krajine iz Zadra, Splita, Šibenika,  
11 Zagreba, Rijeke i drugih gradova u Hrvatskoj, kako bi izbegli zlostavljanje koje  
12 je uključivalo fizičke napade, činjenje štete imovini, i tako dalje.

13 Da li ste čuli za takve izveštaje?

14 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Koja je tu relevantnost,  
15 gospodine Milovančeviću? Opet ponavljam: relevantnost, relevantnost. Ispričavam  
16 se što mi nije bio uključen mikrofoni. Dakle, koja je to relevantnost u ovoj  
17 fazi?

18 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, povezujem ovaj dokument sa, na primer,  
19 dokumentom koji se odnosi na Vrliku i na stanovnike hrvatske nacionalnosti koji  
20 su isterani od s... iz svojih kuća od strane stanovnika srpske nacionalnosti  
21 koje je Hrvatska vojska isterala na drugom mestu i na drugoj strani. Dakle,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pokušavam da pokažem da je srpskih izbeglica bilo sa svih strana i da je  
2 situaciju realno na terenu u pogledu kontrole javnog reda i mira bilo vrlo teško  
3 kontrolisati s obzirom -

4 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Zar svjedok već nije o tome dao  
5 svoj iskaz općenito? I zašto ponovo ići na to ako nije apsolutno nužno i ako to  
6 izaziva da Vi kršite pravila?

7 G. MILOVANČEVIĆ: Prihvatam Vašu sugestiju, časni Sude. Povući ću ovo  
8 pitanje. Preći ćemo na sledeću temu.

9 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] I tih pet minuta je već gotovo  
10 prošlo. Molim Vas da krenete što je moguće glade i brže.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

12 P: U vezi sa svim ovim o čemu smo do sada razgovarali kroz pitanja koja  
13 sam Vam postavio, gospodine McElligott, da li se može reći - mislim da je ovo  
14 poslednje pitanje koje ću Vam uputiti - da je u periodu kada ste Vi bili u  
15 misiji zona pod zaštitom Ujedinjenih nacija više puta drastično napadana od  
16 strane hrvatskih oružanih snaga u masleničkom području gde je bar deset sela  
17 srušeno sa zemljom i stanovništvo proterano, u području Medačkog džepa gde su  
18 tri sela zbrisana sa zemlje i na mnogo drugi mesta? Videli smo sad pojedinačne  
19 primere gde je delovala hrvatska artiljerija, hrvatske snage. Ima i drugih  
20 primera o ubacivanju po čak 600 naoružanih ljudi sa teritorije Hrvatske u  
21 kontro... na teritoriju koju su kontrolisale snage Ujedinjenih nacija. Da li iz  
22 toga očigledno da zaštitne snage Ujedinjenih nacija nisu uspevale da ostvare  
23 svoju funkciju koja je bila predviđena rezolucijom Ujedinjenih nacija i  
24 Vanceovim planom, da zaštite kompletno stanovništvo na ovim teritorijama od  
25 napada i od straha od napada?

26 O: Sve je to dio onoga što je bilo dio sukoba koji je bio u toku i

27

28

29

30

1 sasvim sigurno je da su se spomenute stvari dogodile. Mislim da moramo da  
2 razmislimo o onome što se dogodilo u UNPA zonama i to treba uzeti u obzir. To su  
3 bila vrlo burna vremena. Takvo je bilo okruženje, a oni od nas koji smo bili  
4 tamo morali smo da radimo u takvom okruženju.

5 I mislim da mogu da kažem isto tako da se to može povezati sa policijom  
6 koja je trebala da pokaže vodstvo i snagu da upravlja sukobom i da postigne  
7 povjerenje onih unutar područja. I ja pretpostavljam da je vrlo teško bilo  
8 postaviti ravnotežu. I ja mislim da je uloga lokalne policije bila u tome da se  
9 stabilizira situacija u UNPA zonama i da se dobije povjerenje stanovništva na  
10 tom području. Ranije sam rekao da se to dogodilo možda se mnoge druge stvari ne  
11 bi dogodile. No, lako je biti pametan kasnije. Međutim, situacija je bila kakva  
12 je bila u to vrijeme. I ona je sasvim sigurno utjecala na svakoga.

13 SUTKINJA NOSWORTHY: /nedostaje simultani prijevod/

14 PREVODITELJICA: Mikrofon, sudija, molim.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. /nečujno/ ispitivanje. Želio bih da  
16 se zahvalim gospodinu McElligottu. Ispitivanje je trajalo prilično dugo i moralo  
17 je mnogo teksta da se čita. Ali, jednostavno takva je bila priroda materije  
18 kojom smo se bavili. Hvala i Vama.

19 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.

20 Imate li dodatnih pitanja?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Imamo nekoliko  
2 pitanja. Prije nego što počnem, ja sam se pitala da li bi moj poštovani kolega  
3 htio da zatraži uvrštavanje u spis dokumenta R0426642? Mislim da još uvijek nije  
4 uvršten u spis.

5           SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Kakav je Vaš stav, gospodine  
6 Milovančeviću?

7           G. MILOVANČEVIĆ: Zahvalan sam koleginići što me podsetila na ovu temu.  
8 Časni Sude, Odbrana je u ovoj poslednjoj fazi, na ovoj poslednjoj sednici,  
9 ponudila nekoliko dokumenata koji su pređeni. Ja bih molio i predložio da se oni  
10 izvedu... uvedu kao dokaz Odbrane. Radi se o ovom poslednjem dokumentu, 1D0042.

11          SUTKINJA NOSWORTHY: /prijevod engleskog transkripta: "Ne, 43."/

12          G. MILOVANČEVIĆ: Pre toga je bio... Časni Sude, pre toga je bio dokument  
13 1D0042. Ja sam mislio da je on uveden, a on nije uveden. To je dokument koji smo  
14 detaljno prešli sa svedokom i koji se odnosio na one stanice policije UNCIVPOL-a  
15 koje su evakuisane. Pominjali smo više mesta, ukoliko se sećate tog dokumenta.  
16 Da li je u redu da sada predložim da se taj dokument uvede? Malo sam zakasnio,  
17 ali ja bih molio da Sud uvaži ovu situaciju. Ja sam bio ubeđenja da su ti  
18 dokumenti već postojali u spisima, a pogrešio sam.

19          SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Dokument se uvrštava u spis.  
20 Molim da mu se dodijeli broj u ovim okolnostima.

21          G. MILOVANČEVIĆ: Molim, časni Sude, i za ovaj sledeći dokument.

22          SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Vi znači tražite da se uvrste  
23 zajedno zato što se Sekretar nije učinio ono što je bilo nužno.

24

25

26

27

28

29

30

1           TAJNIK: [simultani prijevod] Dokazni predmet 742 će dobiti... za 1D0043.  
2 A 743 za 1D0042.

3           G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Samo da pogledam da li sam propustio  
4 još -

5           SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Oprostite, možemo li ići korak po  
6 korak? Vi ste tražili uvrštavanje 1D0042, pa je taj dokument uvršten. Zatražili  
7 smo dokazni broj samo za taj dokument. I zadnje brojke su bile 42.

8           TAJNIK: [simultani prijevod] Broj dokaznog predmeta je 00742 /u  
9 engleskom transkriptu: "00743"/.

10          SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A šta je 742?

11          TAJNIK: [simultani prijevod] 742 je dodijeljen dokumentu 1D003 /u  
12 engleskom transkriptu: "1D0043"/.

13          SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da li je to već bilo zatraženo?

14          TAJNIK: [simultani prijevod] 43 je dodijeljen... 73 /u engleskom  
15 transkriptu: "43"/ je dodijeljen za 1D0042.

16          Mogu li da ponovim? Dokazni broj 742 dodjeljuje se dokumentu 1D0043.  
17 Dokazni broj 743 se dodjeljuje dokumentu 1D0042.

18          G. MILOVANČEVIĆ: Samo još jedna stvar, poslednji dokument koji -

19          SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Vi ustvari još uvijek niste  
20 podnijeli zahtjev za 043.

21          G. MILOVANČEVIĆ: Dakle, da ne bismo napravili zabunu, zvanično bih  
22 predložio da se uvede dokument 1043 i takođe dokument 1D0032. To je ovaj  
23 dokument koji se odnosio na Medački džep. To sam propustio da učinim i to su ta  
24 tri dokumenta koje treba uvesti. Molim Vas, izvinite zbog ovog zadržavanja i  
25 nesporazuma.

26          SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Od ova prva dva dokumenta, kada se o  
27 njima diskutovalo? Znači, 0043?

28

29

30

1                 PREVODITELJICA: Mikrofon. Mikrofon, molim.

2                 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Mislim da se dogodilo sljedeće:  
3     ja sam spomenula da postoji dokument 0043, a zastupnik je spomenuo 0042. A on je  
4     ustvari mislio na ovaj prvi dokument. Pa je sekretar, mislim, malo pošao  
5     unaprijed i dodijelio broj za 43, iako zastupnik nije podnio svoj zahtjev  
6     Vijeću. Zato ću ja učiniti sljedeće: ja ću zatražiti da se dodijeli tome  
7     dokumentu dokazni broj. Možemo li onda da potvrdimo dodijeljeni dokazni broj?

8                 Znači, dokument je uvršten kao dokazni predmet. Sada samo da potvrdimo  
9     dokazni broj za taj dokument 43.

10   [Raspravno vijeće i tajnik se savjetuju]

11                 SUTKINJA NOSWORTHY: /nedostaje simultani prijevod/

12                 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Htjela bih samo da provjerim da li se  
13     diskutovalo o dokumentu 43 tokom unakrsnog ispitivanja.

14                 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da. Ja vjerujem da jeste.

15                 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da li se o tome diskutovalo?

16                 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li se o tome govorilo ili je  
17     izvršeno unakrsno ispitivanje?

18                 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da li je bilo unakrsno ispitivanje?

19                 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Koliko se ja sjećam jeste, ali  
20     možemo da provjerimo zapisnik da vidimo da li je to tako.

21                 GĐA VALABHJI: /prijevod engleskog transkripta: "Da."/

22                 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Malo smo sada prešli period za  
23     pauzu. Pa bih zamolila da nam svi prevodioci i svi oni koji rade u sudnici to

24

25

26

27

28

29

30



1 dopuste kako bismo prevazišli ovu prepreku.

2 [Raspravno vijeće i tajnik se savjetuju]

3 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Rečeno mi je da je to na strani  
4 47, red 23 transkripta, i to je period gdje je vršeno unakrsno ispitivanje  
5 vezano za ovaj konkretni dokazni predmet.

6 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Ja se pitam da li bi se mogao navesti  
7 ERN broj. To bi bilo lakše. Ja još uvijek nisam sasvim sigurna da li se u tom  
8 trenutku na transkriptu raspravljalo o dokumentu 43 ili smo još uvijek bili na  
9 dokumentu 42.

10 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospođo Valabhji, gospodine  
11 Milovančeviću, čini se da će se svjedok morati vratiti u svakom slučaju. Pa  
12 predlažem da sada napravimo pauzu, da ispitamo šta se dogodilo vezano za  
13 zapisnik i ove dokazne predmete. A kada se vratimo u petnaest do šest, možemo se  
14 time pozabaviti i utvrditi kakva je tačno situacija. I onda poduzeti korake da  
15 se to bilo uvrsti u spis ili ne, zavisno od toga šta se pokaže u zapisniku.

16 Prema tome, sada ćemo imati pauzu i vratićemo se u petnaest do šest.

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

18 ... Početak pauze u 17.19h

19 ... Sjednica nastavljena u 17.53h

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

21 Izvolite sestti.

22 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine  
23 Milovančeviću. Verujem da je zapisnik proveren i da je utvrđena situacija u vezi  
24 sa ona tri dokumenta i dokaznim predmetima 1D0043. Ja sam pogrešno verovala da  
25 je dopušteno unakrsno ispitivanje u vezi sa tim dokumentom. Mislim da je on bio  
26 odbačeno po osnovu irelevantnosti. Da li imate nešto što želite reći u vezi sa

27

28

29

30

1 tim dokumentima koje ćete sada izneti ili - pošto ste imali prilike da  
2 pregledate i transkript?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, sve ovo smatram situacijom do koje sam ja  
4 došs... doveo kasnim predlaganjem uvođenja ovih dokumenata. I molim da se ovo  
5 objašnjenje uvaži. Jedan dokument koji treba da... koji bi trebalo da bude  
6 uveden je 042 - to je mislim sa kolegama iz Tužilaštva nesporno - kao i 032,  
7 koji je dokument koji se odnosi na Medački džep.

8 Ovaj dokument 043 smo otvorili, ali nisu dozvoljena pitanja i mi ne  
9 predlažemo da se on uvodi. Dakle, samo ova dva dokumenta. I još jednom molim da  
10 uvažite ova objašnjenja. Hvala.

11 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Pa mislim da je faktički jedan  
12 dokument već usvojen u spis, a to je 1D0042. Sudsko veće je primilo taj dokument  
13 u spis i tražilo je da se dodeli broj. On je dodeljen. A to će nam potvrditi  
14 sekretar.

15 Molim Vas da nam ponovo kažete za zapisnik.

16 TAJNIK: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Dokazni predmet je 743.

17 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala. A sada, u vezi s ovim  
18 drugim dokumentom, a to je 0032, tražili ste da se i taj dokument usvoji u spis.  
19 Usvaja se u spis. Molim da se dodeli broj.

20 TAJNIK: [simultani prijevod] Da, časni Sude. To je dokazni broj 742.

21 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala. Time smo razrešili to  
22 pitanje, pitanje dokaznih predmeta, gospodine Milovančeviću. I mislim da sada  
23 možemo dati reč gospođi Valabhji za dodatna pitanja ukoliko ih ima.

24 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Ja imam samo  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kratka pitanja u vezi sa dve teme. Molim Vas da se predoči dokazni predmet,  
2 odnosno predmet po popisu 65ter, to je broj 333, odnosno dokazni predmet 731.

3 Molim samo da pogledamo paragraf pod naslovom "Opšti pregled". Molim Vas  
4 samo da podignete tekst da bismo videli i naslov dokumenta.

5 Dodatno ispituje gđa Valabhji:

6 [Tužiteljica ispituje putem prevoditelja]

7 P: Gospodine, više pitanja Vam je Odbrana postavila u vezi s ovim  
8 dokumentom. Ja ću Vam postaviti jedno pitanje o tom dokumentu sada.

9 Ovaj pasus dokumenta govori o određenoj pat poziciji i to da su obe  
10 strane postajale sve ekstremnije u svojim položajima, odnosno sve čvršće.

11 Moje pitanje je sledeće: da li je ta situacija pat pozicije odgovarala i  
12 situaciji koju ste Vi zatekli kada ste stigli u CIVPOL u oktobru 1992. godine?

13 O: Da, postojala je pat pozicija i sećam se da sam jednog dana  
14 razgovarao sa poverenikom i mi smo izrazili sledeći stav: kad bismo bar jednu  
15 osobu mogli da usrećimo danas, da bismo nešto postigli već time. A mislim da  
16 zapravo apsolutno ništa nismo postizali. Izgledala je takva situacija.

17 P: Hvala.

18 Molim sada sledeći dokazni predmet, 349 po popisnoj listi 65ter. Hvala.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           Gospodine, u toku unakrsnog ispitivanja postavljeno Vam je više pitanja  
2 koja su se odnosila na izveštaj kraja meseca CIVPOL-a Sektor jug, koji se  
3 odnosio na juli 1993. godine. I u vezi sa ovim dokumentom, htela bih ukratko da  
4 Vas pitam o čemu se tu govori.

5           O: To je izveštaj koji je poslao komesar Michael O'Reilly - molim samo  
6 malo da podignete dokument, malo više - i upućen je gospodinu Thornberryju.  
7 Datum je 14. avgust 1993., a tema napadi na hrvatsku manjinu u Sektoru jug.

8           P: U redu. Molim Vas da sada pogledamo 5. stranicu tog dokumenta. To je  
9 posebna stranica. Molim Vas da pročitate naglas treću rečenicu koja počinje  
10 rečima: "Saradnja...", pa sve do kraja tog pasusa.

11          O: "Saradnja lokalnih milicija, odnosno, lokalne milicije... Tokom  
12 protekle nedelje saradnja sa lokalnom milicijom je oslabila, a zbog  
13 intenziviranog granatiranja pre 18. jula 1993., mogućnosti kontakata bile su  
14 malobrojne. Od 18. jula 1993. kontakti s milicijom su značajno smanjeni. I dalje  
15 tražimo da se sastajemo sa njihovim predstavnicima, ali nam je rečeno da su  
16 zauzeti ili da su na drugim zadacima. Pokušavam da stupim u kontakt s ministrom  
17 unutrašnjih poslova ovde u Kninu kako bih njemu izložio dotično pitanja i nadam  
18 se da će ponovo biti uspostavljeni delotvorniji kontakti."

19          A to je poslao jedan od istražitelja, Steve Marissink.

20          P: Hvala Vam.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Molim, časni Sude, da se ovaj  
2 dokument usvoji u spis.

3           SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Usvaja se u spis. Molim da mu  
4 se dodeli broj.

5           TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti broj 744.

6           GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala. Nemam više pitanja.

7   Ispituje Sudsko vijeće:

8           SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Sudija Hoepfel, da li Vi imate  
9 nekih pitanja za svedoka?

10          SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ne, hvala. Nemam pitanja.

11          SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ja imam samo nekoliko pitanja  
12 koje bih htela da postavim svedoku.

13          Molim Vas, recite Sudskom veću šta je tačno to što je CIVPOL Ujedinjenih  
14 nacija trebalo da radi u zaštiti tih zona UNPA?

15          O: Naša uloga je bila da pratimo rad lokalne policije. To je bila  
16 centralna uloga koju smo mi tamo igrali.

17          SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Sada bih htela da Vas pitam  
18 nešto nadovezujući se na ova pitanja. Pošto je izveštaj primljen a zatim  
19 prosleđen dalje miliciji, ukoliko ne biste dobili odgovor, recimo u slučaju  
20 gospodina Martića kada ste njemu predočili sadržaj izveštaja i zatražili da on  
21 reaguje, da Vam odgovori na to, a pošto niste dobili nikakav odgovor - da li je  
22 u tim okolnostima postojao neki protokol CIVPOL-a ili Ujedinjenih nacija o tome  
23 na koji način se treba baviti tim odsustvom reakcije?

24          O: CIVPOL je podnosio svoje izveštaje civilnim poslovima i protesti su  
25 uglavnom išli kroz civilne poslove. Oni su se time bavili jer je to bio

26

27

28

29

30

1 politički element naše misije. Prema tome takav izveštaj - Vi ćete videti  
2 izveštaj, odnosno protest koji je gospodin Thornberry uputio i on bi potekao sa  
3 tog nivoa, sa političkog nivoa.

4 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] U redu. Ono što mene  
5 interesuje: šta je to što se dešavalo kada ne bi bilo nikakve reakcije s druge  
6 strane?

7 O: Pa, to bi onda bilo pokrenuto na drugim nivoima u okviru misije.  
8 Komandant snaga, pošto je on bio šef misije, on bi to pitanje pokrenuo na drugim  
9 nivoima. Prema tome, ukoliko nije bilo odgovora, ukoliko smo mi smatrali da nije  
10 bilo ugovora, onda bi to pitanje bilo pokrenuto na višem nivou u sistemu. I  
11 mislim da je uvek postojala mogućnost da se to prati do najvišeg nivoa.

12 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A koji je to najviši nivo?

13 O: Pa, u jednom trenutku mi smo čak došli do nivoa specijalnog  
14 predstavnika generalnog sekretara u misiji i ja sam očekivao da će taj protest  
15 dalje proći i doći do nivoa Ujedinjenih nacija.

16 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala Vam.

17 Moje sledeće pitanje je ovo - tiče se Vanceovog plana i onog odlomka  
18 koji smo videli iz tog plana. Ono što mene interesuje je da mi kažete da li  
19 postoji primerak celog Vanceovog plana? To bi bio pravilni način da se to opiše.

20 O: Da. Postojao je takav dokument. Mi smo to imali na raspolaganju u to  
21 vreme.

22 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li ste Vi imali taj  
23 primerak? Da li imate sada?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne. Nemam. Ali, mi smo imali na raspolaganju primerak plana.  
2 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Puno Vam hvala.  
3 O: Hvala Vama.  
4 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li bilo koja strana ima  
5 nekih pitanja koja proističu iz pitanja Sudskog veća?  
6 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Mi nemamo pitanja.  
7 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, Vi?  
8 G. MILOVANČEVIĆ: /nečujno/  
9 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala Vama. Gospodine  
10 McElligott, htela bih da Vam se zahvalim, u ime Sudskog veća, na strpljenju. I  
11 ovime smo došli do kraja Vašeg svedočenja i sigurna sam da će Vam biti drago što  
12 sada možemo da Vam poželimo sretan put.  
13 SVJEDOK: [simultani prijevod] Hvala.  
14 [Svjedok se povlači]  
15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospođo Valabhji, da li imate  
16 nešto što ste željeli da mi kažete, što je uobičajeno?  
17 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Molim Vas da me  
18 izvinete, gospođa Richterova će ispitivati sledećeg svedoka.  
19 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Mogu li samo da se konsultujem  
20 sa svojim kolegom da vidim da li Vam možemo dopustiti da izađete?  
21 Dakle, odgovor je pozitivan, gospođo Valabhji.  
22 GĐA VALABHJI: [simultani prijevod] Hvala Vam.  
23 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Nema na čemu.  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, sledećeg svjedoka će  
2 ispitivati gospođa Valabhji.

3 SUTKINJA NOSWORTHY: /prijevod engleskog transkripta: "Gospođa  
4 Richterova?"/

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Oprostite, gospođa Richterova. To je  
6 svedok Charles Kirudja.

7 Dok svedok ne uđe i gospođa Richterova se smesti na svom mestu, hteo bih  
8 samo da pokrenem jedno pitanje u vezi sa unakrsnim ispitivanjem svedoka, i to  
9 kratko. Znam da je to pitanje pokrenuto u određenim situacijama u toku unakrsnog  
10 ispitivanja. Međutim, ja bih to još hteo u širem smislu da o tome porazgovaramo.  
11 Mislim, vrlo smo zabrinuti zbog ovog obrasca predugačkih unakrsnih ispitivanja.  
12 Ja sam pregledao poslednjih pet ili šest svedoka i unakrsno ispitivanje je u  
13 svim tim slučajevima daleko prevazilazilo vreme koje je bilo određeno za glavno  
14 ispitivanje svedoka. A u ovom poslednjem slučaju, svedok je bio ispitivan za dve  
15 sednice, a unakrsno ispitivanje je trajalo pet celih sednica.

16 Ukoliko bi postojao razlog za tako dugačko unakrsno ispitivanje, to bi  
17 bilo opravdano, jer Odbrana ima pravo na sve vreme koje im je potrebno za svoj  
18 posao. Međutim, mi tvrdimo da to nije tako. Unakrsno ispitivanje je daleko bilo  
19 predugačko iz raznoraznih razloga. Često je ono obuhvatalo rezimiranje  
20 dokumenata i stavova, a onda i argumente. A osim toga, bilo je puno irelevantnih

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 pitanja i ulazilo se u dosta nerelevantnih stvari koje nemaju veze sa optužbom.  
2 Treće, iščitavanje dokumenata za zapisnik i ponovno pregledanja dokumenata koji  
3 su već u spisu, samo da bi se izneo neki argument, da bi se nešto reklo svedoku  
4 ili Sudskom veću o dokumentima koji su već u spisu, je potpuno nepotrebno. To je  
5 nešto što se može učiniti u završnoj reči.

6 Mi tvrdimo, naime... Mi smo plaćeni za ovaj posao, međutim ovo  
7 predstavlja ogroman teret za ceo sistem ovog Suda i za tempo odvijanja ovog  
8 suđenja /kako je prevedeno/. A ponekad se čak čini da se radi o namernoj  
9 strategiji. Možda nije baš o tome reč, ali evo sada dolazimo u situaciju da  
10 počinjemo i tako da mislimo.

11 Dakle, vrlo je teško na ovaj način planirati dolazak svedoka. Imamo  
12 svedoke koji sede ovde i veoma dugo čekaju da počnu sa svojim iskazom. To je,  
13 mislim, vrlo nekorektno i prema svedocima jer ovde provode silno vreme čekajući.  
14 I mislim da i nije korektno prema svedocima ni da im se postavljaju tako  
15 učestala, ista pitanja koja jako dugo traju.

16 Još samo da kažem još nešto: mi molimo da Sudsko veće ovo rešava na dva  
17 načina. Kao prvo, da uputstvo koje je Sudsko veće dalo u vezi sa unakrsnim  
18 ispitivanjem, da se ono i sprovodi. I to na sledeći način: da se na početku  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 unakrsnog ispitivanja branilac bilo izjasni o tome da njegovo unakrsno  
2 ispitivanje neće trajati duže od glavnog ispitivanja ili da u tom trenutku  
3 podnese zahtev Sudskom veću za duže unakrsno ispitivanje, u kome bi dao i  
4 objašnjenje zbog čega je to potrebno u tom konkretnom slučaju. A onda Sudsko  
5 veće može da odluči i o tome koliko će mu više vremena eventualno odrediti.

6 Kod ranijih svedoka, branilac je rekao da je broj dokumenata tako veliki  
7 da to opravdava unakrsno ispitivanje. Međutim, ja se s tim ne slažem. Dokumenti  
8 su već bili u spisu. O tim dokumentima nisu nikakve nove informacije tražene od  
9 svedoka, niti dobijene. Prema tome, to je bilo nepotrebno.

10 Mi molimo, prema tome, da se sledi takav postupak kako bi se ostvarila  
11 bolja kontrola u ovom suđenju i tražimo da se izjasni o tome koliko će mu  
12 vremena biti potrebno za unakrsno ispitivanje kako bi svedoci bili tu.

13 Možda bismo iduće nedelje mogli, da bismo malo uhvatili korak, da radimo  
14 nešto duže. U petak prepodne, na primer. Ja sam ovo već pokrenuo sa braniocem i  
15 iz raznih razloga se branilac ovome protivi. Međutim, kada sam ja to pitanje  
16 pokrenuo, ja sam imao u vidu kontekst. Odnosno, imao sam u vidu to da bismo  
17 mogli da radimo celi dan u petak. Dakle, celo prepodne i celo popodne. Možda bi

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 trebali to razmotriti, jer smo već puno vremena izgubili i trebalo bi uhvatiti  
2 ponovo korak.

3 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, bez  
4 prejudiciranja ishoda, samo da Vas pitam da li bismo imali slobodnu sudnicu na  
5 raspolaganju za te dodatne sate? Ili možda ja preuranjeno govorim?

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne, časni Sude. Ja sam to proverio.  
7 Postoji sudnica u kojoj bi se moglo raditi.

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Pa, moraću da dam reč i  
9 gospodinu Milovančeviću da odgovori na ovo što ste Vi sada ovde ustvrdili.

10 Gospodine Milovančeviću, da čujemo Vaš odgovor.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi se u ovom predmetu bavimo periodom koji  
12 obuhvata pet godina i obuhvata velike delove bivše Jugoslavije, Republiku  
13 Hrvatsku i Bosnu i Hercegovinu, i delovanje Ujedinjenih nacija i delovanje  
14 unutrašnjih faktora, vojnih, političkih, policijskih. Teritorija je ogromna,  
15 period vremena je ogroman, broj učesnika je ogroman, žrtve su takođe takve kakve  
16 jesu, ogromne. Ovaj poslednji svedok - ja odgovaram možda okolišno na ovakvu  
17 primedbu, ali ću samo vrlo kratko reći - ovaj poslednji svedok je bio iskorišćen  
18 od strana Tužilaštva da se jedan vrlo veliki broj dokumenata uvede sa ogromnim  
19 brojem podataka na način da se prikaže dokument. "Da li je to Vaš dokument?"  
20 "Da." "Da li to za Vas znači to što Vi kažete?" Ja ne vidim mogućnost da Odbrana

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pokuša da unakrsno ispita tog svedoka, a da mu ne pokaže neke sadržaje iz tih  
2 dokumenata ili da ne ukaže na neke stvari koje se Odbrani čine logičnim. Dakle,  
3 tvrditi da je možda u pitanju namerna strategija u situaciji kada gospodin  
4 Martić četiri godine sedi u pritvoru je nešto zaista što mislim da nije  
5 korektno. I to nisam očekivao od kolege... mog poštovanog kolege tužioca.

6 Što se tiče predloga da se Odbrana unapred izjasni, to je moguće ukoliko  
7 Sudsko veće tako naloži. Ja samo želim da kažem jednu stvar, nisu svi svedoci  
8 istog značaja. Nisu ni svi eksperti istog značaja niti je način njihovog  
9 iznošenja činjenica isti.

10 Ja ću Vam samo... Ja ću samo podsetiti časni Sud - pošto se ovde radi o  
11 mnogo primedbi na račun rada Odbrane - na gospodina Grujića i na gospodina  
12 Strinovića. Gospodin profesor Strinović je čovek koji je došao ovde kao ekspert  
13 i kao čovek iz svoje struke. Za njega je bilo svega nekoliko pitanja, za razliku  
14 od gospodina Grujića. I da ne zadržavam časni Sud dalje, mislim da će Sudsko  
15 veće zauzeti svoj stav po ovome šta je... što smo rekli kolega tužilac i ja.

16 Što se tiče ovog rada prepodne, mislim da je najmanje važno pitanje da  
17 li će se naći sudnica. Ona se naravno... To je tehnički uslov da bi se radilo.  
18 Ali, posle svakog suđenja, svaki naredni dan traži pripremu za naredno suđenje,  
19 časni Sude. I ovo je posao koji jako umara. I ovo je posao koji već traje  
20 nekoliko meseci. Iako je nas... Iako smo nas trojica ovde, zaista je realno  
21 naporno i smatram da bi produženje tog vremena predstavljalo zamor ne samo za  
22 Odbranu već i za poštovane kolege tužioce i za samo Sudsko veće, a verovatno i  
23 za svedoka koji sedi u sudnici. Treba biti skoncentrisan i treba otpratiti ceo  
24 ovaj posao.

25 Ja sam zbog toga apsolutno protiv toga da se ovo radno vreme koje je  
26 sasvim dovoljno dugo, produžava. Jer, ovaj ritam jedne nedelje prepodne, jedne  
27 nedelje popodne je već i sam po sebi dovoljno naporan. I mislim da je to jedna  
28  
29  
30

1 objektivna okolnost koju treba ceniti. Dakle, mi ovde na ovo suđenje trebalo bi  
2 da dođemo i spremni za suđenje i odmorni za suđenje.

3 Hvala Vam.

4 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Molim Vas, nemojte još sjesti.  
5 Vrlo sam Vam zahvalna zbog Vaše zabrinutosti za Raspravno vijeće i njegov  
6 komfor, ali osim toga, da li ste zabrinuti za neku moguću nepravdičnost prema  
7 Vašem klijentu? Jer to je ono što bi nas više zainteresovalo vezano za ove  
8 zahtjeve.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, hvala Vam što ste pokrenuli ovo pitanje. Ja  
10 sam smatrao da ne treba da čak i o tome govorim. Realno je zdravstveni status  
11 gospodina Martića takav kakav je bio ovih dana. I boravak ceo dan u suđenju za  
12 njega znači da posle svake sednice on provede pola sata u ćeliji koja je realno  
13 i hladna i neprijatna. I njemu je to vrlo naporno. On se nama već... on je nama  
14 ukazivao na poteškoće koje ima kada boravi tamo ceo dan.

15 Desilo se to u nekoliko navrata da je on bio tamo duže nego što je...  
16 što se inače redovno dešava u vezi sa diskusijama o prekidu suđenja. Pa mislim  
17 da je i to stvar koja bi trebalo da ima... da se ima u vidu. Takođe i da  
18 gospodin Martić se za svaki dan suđenja priprema; dobije materijale, on nama  
19 daje sugestije, mi se konsultujemo. I mislim da je stvar koja bi i njemu  
20 predstavljala realan problem. Molio bih Veće da i to sudi... ceni.

21 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančević.  
22 Molim malo vremena za konzultacije.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 [Suci vijećaju]

2 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Veoma sam zahvalna zastupnicima  
3 Tužilaštva i Obrane na njihovim iznesenim zahtjevima, a Raspravno vijeće će  
4 odgoditi svoju odluku do sutra.

5 Ja bih nadalje željela da kažem da bez obzira na zahtjev koji je podnio  
6 gospodin Whiting, ja sam namjeravala da dam upozorenje obim zastupnicima, i  
7 zastupniku Tužilaštva i branitelju, da se drže smjernica zato što mislim da obje  
8 strane imaju dužnosti u tom smislu.

9 Dakle, prije nego što se izvode dokazi i pozove svjedok, ja bih  
10 zatražila da i Tužilaštvo i Obrana imaju na umu koji je posao ovog Suda, koja su  
11 pravila korektnosti i ekspeditivnog suđenja i da obje strane poduzmu korake da  
12 osiguraju da će ostati u granicama smjernica. I da nema kršenja tih smjernica.

13 Rekavši to, vjerujem da sada možemo pozvati našeg sljedećeg svjedoka.

14 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Tužilaštvo poziva Charlesa Kirudju.

15 [Svjedok ulazi u sudnicu]

16 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Kirudja, zamolit ćemo  
17 Vas da date svečanu izjavu prije nego što počnete sa svjedočenjem.

18 SVJEDOK: [simultani prijevod] Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu,  
19 cijelu istinu i ništa osim istine.

20 SVJEDOK: CHARLES KIRUDJA

21 [Svjedok odgovara putem prevoditelja]

22 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Molim Vas da sjednete i da se  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 opustite.

2 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Mogu li da počnem, časni Sude?

3 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Oprostite. Da, molim, gospođo

4 Richterova, nastavite.

5 Ispituje gđa Richterova:

6 [Tužiteljica ispituje putem prevoditelja]

7 P: Dobar dan, gospodine Kirudja. Prije nego što počnemo, moram se  
8 ispričati što smo Vas držali tako dugo vremena da čekate.

9 Molim Vas da nam kažete svoje ime.

10 O: Zovem se Charles Kirudja.

11 P: Prije nego što se pozabavim informacijama o Vama, samo jedno  
12 proceduralno pitanje: mi oboje govorimo isti jezik i moramo imati na umu da  
13 ostavljamo pauze između pitanja i odgovora. Ja sam sasvim siguran da ćemo mi to  
14 zaboraviti, međutim, ipak moramo da pokušamo.

15 Sada bih htjela da prođem kroz neke informacije o Vama i tu ću Vas  
16 voditi. Vi ste rođeni 20. aprila 1946. Dobili ste diplomu iz Univerziteta u  
17 Nairobiju u Keniji; magistrirali ste u poslovnoj administraciji na Univerzitetu  
18 York u Torontu u Kanadi, a doktorirali ste na Univerzitetu Zapadni Ontario u  
19 Kanadi. Je li to tačno?

20 O: Da, to je tačno.

21 P: Počeli ste da radite za Ujedinjene nacije 1997. Imali ste razne  
22 položaje vezano za razvoj, ekonomiju i budžet, kao i menadžment. I konačno ste  
23 bili uključeni u mirovne operacije. 1988. Vi ste dodijeljeni misiji za  
24 humanitarnu pomoć u Afganistanu kao šef financija i administracije. I od aprila

25

26

27

28

29

30

1 1992. i juna 1995. bili ste u misiji UN-a u bivšoj Jugoslaviji. I konačno, od  
2 2005. bili ste u misiji UN-a u Darfuru kako šef kancelarije. Da li je to sve  
3 tačno?

4 O: Da, to je tačno.

5 P: Sada bih htjela da se usredsredimo na Vaše pitanje /prijevod  
6 engleskog transkripta: "vrijeme"/ u bivšoj Jugoslaviji. Možete li da nam ukratko  
7 kažete i navedete razne lokacije u kojima ste bili stacionirani tokom perioda  
8 koji ste proveli u bivšoj Jugoslaviji?

9 O: U bivšu Jugoslaviju sam došao u aprilu 1992., i to u Beograd. Tamo  
10 sam bio nekoliko dana, uglavnom kako bih se upoznao sa šefom misije. Onda je od  
11 mene zatraženo da iz Beograda odem preko onoga što je tada bilo poznato kao  
12 Sektor istok do Osijeka, pa Zagreba, a otuda sam otišao u Sektor zapad. A otuda  
13 je od mene zatraženo da odem do Topuskog gdje se nalazio štab onoga što je bilo  
14 tada poznato kao Sektor sjever. Tamo sam bio oko dvije godine. A privremeno je  
15 od mene zatraženo da poduzmem različite zadatke u štabu u Zagrebu i to je od  
16 mene zatražio civilni načelnik štaba. Nakon deset mjeseci otprilike, poslan sam  
17 u Beograd gdje sam vodio tu kancelariju do juna 1995.

18 P: Gospodine Kirudja, rekli ste da ste proveli oko dvije godine u  
19 Sektoru sjever. Sektor sjever, da li je to jedan od ona četiri područja koja su  
20 bile naznačena u Vanceovom planu?

21 O: Da. One su sve bile poznate kao UNPA zone, što znači "zaštićena  
22 područja Ujedinjenih nacija". I to je bila jedna od četiri tih UNPA zona.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 P: Sada bih željela da se svjedoku pokaže dokument koji po Pravilu 65ter  
2 nosi broj 929.

3 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Časni Sude, to je karta, a format  
4 je A-3, pa bih ja sada prvo distribuirala papirnate primjerke kako bih pomogla  
5 sudijama i Odbrani, naravno i svjedoku.

6 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] U redu. Da li se karta nalazi u  
7 e-court sistemu?

8 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Nalazi se i na e-court sistemu, ali  
9 će ona biti veoma malena, pa bi bilo lakše da se stavi na grafoskop.

10 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] U redu.

11 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Ovo je karta uzeta iz ove koncizne,  
12 sveobuhvatne karte koja je već uvrštena u spis. Međutim, ovu je kartu svjedok  
13 označio i potpisao.

14 P: Možete li da kažete sudijama šta ste naznačili na toj karti?

15 O: Da. Na ovoj karti ja sam približno označio granice onoga što sam  
16 ranije opisao kao zaštitno područje Ujedinjenih nacija poznato kao Sektor  
17 sjever.

18 Ova linija pokazuje dvije ili tri stvari koje bih možda želio da  
19 spomenem sudijama. Na ovoj karti možete da vidite... Počet ću ovdje ustvari i  
20 ići ću smjerom suprotnim od kazaljke na satu. Ovdje je iscrtano ono što je  
21 približno bilo granica Sektora, a to isto predstavlja i ono što bi se moglo  
22 nazvati linijom sukoba nakon što su strane položile oružje. I to je postalo  
23 granica između sektora s ove strane koji je bio predominantno nastanjen Srbima,  
24 i drugog dijela koji je predstavljao ostatak Hrvatske. Ovo je drukčije od ovog  
25 dijela granice koju sada pokazujem. A ova linija predstavlja stvarnu granicu

26

27

28

29

30

1 kakva je postojala između šest republika koje su sačinjavale bivšu Jugoslaviju.  
2 Drugim riječima, ovo ovdje je granica kakva je i postojala.

3 Također bih želio da naglasim dvije stvari. To je bila međunarodno  
4 priznata granica. Ali otprilike odavde - tu možete da vidite mjesto Bosanska  
5 Dubica - pa sve ovdje do ove tačke, ovaj dio granice je bio nominalno granica  
6 zato što su odgovorni ljudi na obje strane ove linije bili Srbi. I oni su  
7 prelazili lako tu granicu i bez ikakvih prepreka koje bi postavljali jedni  
8 drugima.

9 Na ovom dijelu granice situacija je bila drugačija zato što su ljudi u  
10 ovom ovdje dijelu - u ovom dijelu mape koju sada pokazujem - bili Muslimani koji  
11 su živjeli na ovom području koji smo mi nominalno nazivali Bihačkim džepom, a  
12 Srbi Cazinskom krajinom. Mi smo to jednostavno zvali Bihačkim džepom. To je bila  
13 čvrsta granica u smislu da su s ove strane bili Muslimani, a s ove strane Srbi.  
14 To je ovo malo "x" na ovoj karti postavljeno gdje se nalazio naš štab.

15 To je ono što sam uglavnom želio da pokažem na ovoj karti.

16 P: Hvala Vam. To je bilo vrlo iscrpno. Za zapisnik, ja bih htjela da  
17 kažem da ste prvo rekli da je to bila međunarodno priznata granica, ali između  
18 kojih zemalja? S jedne strane je bila koja, a s koje druga?

19 O: Na ovoj strani granice sve je bilo što je tada bilo Bosna i  
20 Hercegovina kao jedna od šest republika bivše Jugoslavije. A preostali dio,  
21 odnosno unutar ovdje i sve ovo je bilo što je tada bila i što danas jeste  
22 Hrvatska. Međutim, ova linija sukoba je razdvajala ovaj dio od preostalog dijela  
23 Hrvatske.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala Vam. Još jedna stvar koji bih htjela da razjasnim za zapisnik  
2 jeste da je određeni dio granice na obje strane, odnosno da je određeni dio te  
3 granice bio gdje su živjeli Srbi. Vi ste počeli od Bosanske Dubice. Možete li da  
4 kažete mjesto do kojeg ste označili da je ta granica bila otvorena između dvije  
5 srpske strane?

6 O: Da. Dođete do Dvora na Uni i to je granica opštine koja je poznata  
7 kao Dvor. I granica Dvora je išla negdje blizu do granice Velike Kladuše. I tu  
8 poroznost granice prestaje. Ja ne mogu tačno ovdje pokazati gdje se nalazi ta  
9 tačka, ali negdje na ovom području. Međutim, na ovoj karti ja to ne mogu  
10 precizno pokazati, ali granica opštine Dvor je išla sve do granice opštine  
11 Velike Kladuše. I tu je poroznost granice prestajala i tu je granica postajala  
12 čvrsta zato što su Muslimani bili u Velikoj Kladuši, Bihaću. I ustvari, dugo je  
13 vremena prošlo, možda nisam u pravu vezano za ove opštine i njihove nazive.

14 P: Hvala. Sasvim ste jasno ovo rekli. Vi ste već rekli da ovaj "x"  
15 predstavlja mjesto gdje se nalazio štab u Sektoru sjever?

16 O: Da.

17 P: A naziv tog grada je bio Topusko?

18 O: Da.

19 P: Možete li da nam kažete koja je bila Vaša titula dok ste se nalazili  
20 u Sektor sjever?

21 O: Kada smo mi tamo otišli to se razvijalo od glavnog koordinatora za  
22 civilne - koordinatora, a kasnije je pojednostavljeno na koordinatora civilnih  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 poslova ili CAC na engleskom. Tada se i titula, to stabiliziralo. Na početku je  
2 bilo CCA, između aprila i maja. Znači, to je bio glavni službenik za civilne  
3 poslove.

4 P: Da. Mi ćemo pogledati ove dokumente i to Vam namjeravam pokazati.  
5 Ali, da se sada vratimo na Sektor sjever. Koja je bila Vaša primarna odgovornost  
6 u Sektoru sjever?

7 O: Svaki od četiri sektora je bio takav da je imao odgovornost za  
8 provođenje aktivnosti UN-a. I to je bilo ravnomjerno raspoređeno između  
9 komandanta sektora koji je bio vojni oficir i civilnog šefa tog sektora, a to je  
10 bila moja odgovornost. Aktivnosti UN-a u tom sektoru su sumirane u dokumentu  
11 koji smo mi zvali Vanceov plan i on se vrlo često spominje u nekim od dokumenata  
12 koje Vi imate. U tom dokumentu je sumirana naša aktivnost u tom sektoru.

13 P: Dakle, da li je Vaša primarna odgovornost bila provođenje tog  
14 Vanceovog plana na tom području?

15 O: Da.

16 P: Mi smo čuli o Vanceovom planu, no možete li Vi da nas podsjetite  
17 ukratko koje su najvažnije karakteristike tog Vanceovog plana? Odnosno, koje su  
18 glavne komponente tog plana?

19 O: Vanceov plan je bio sporazum koji je pokojni Cyrus Vance sklopio sa  
20 stranama u bivšoj Jugoslaviji u određenom trenutku prije našeg dolaska tamo. I  
21 tu se navodilo šta je to što treba raditi. Naime, Srbi i Hrvati su bili u  
22 konfliktu na tom području i navodilo se o čemu su se sporazumjeli. Vanceov plan

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 je bio, kao što sam rekao, zaključen nekoliko mjeseci prije rezolucije Savjeta  
2 bezbjednosti koji ga je stavio na snagu i koji nam je dopustio da dođemo. Kada  
3 smo mi stigli... Ja ću pojednostavljeno reći šta je od nas taj plan zahtijevao  
4 da uradimo.

5 Kao prvo, namjera ovog plana je bila da se omogući stranama da izvrše  
6 demobilizaciju, da polože oružje, da stave oružje u skladišta pod kontrolom  
7 Ujedinjenih nacija. A bilo je poznato kao čuvanje pod dvostrukim ključem. To je  
8 bio proces demobilizacije i neutralizacije boraca. Koncept je bio da je  
9 postojala svijest da je postojao politički problem koji je doveo do borbe, ali  
10 misija sama je bila zamišljena tako da je odgovornost za nalaženje trajnog  
11 rješenja bilo negdje, izvan misije. A ova misija je bila specifična, to je bila  
12 UNPROFOR misija. Ona se razlikovala od prethodnih i kasnijih utoliko što je njoj  
13 na čelu bio vojni oficir. Znači, šef misije je bio zapovjednik snaga, gospodin  
14 Nambiar.

15 Razlog što to naglašavam jeste stoga što je postojalo priznavanje  
16 političkog problema i da se taj problem ne može riješiti u okviru misije. To je  
17 ostavljeno nečemu paralelnom misiji, a to je bilo poznato kao Međunarodna  
18 konferencija o bivšoj Jugoslaviji koja je vođena iz Ženeve. Zbog toga je naš  
19 posao bio da ove ljude u sukobu dovedemo do toga da spuste oružje, kao prvo. A  
20 kao drugo, Vanceov plan je ocrtao područja koja su trebala da budu u sukobu i  
21 nazvao ih kao opštine u tom aneksu.

22 Te opštine u Sektoru sjever su bile opština Slunj -

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Oprostite što Vas prekidam. Možda bi bilo od pomoći, pošto mi imamo  
2 Vanceov plan, i kad ste počeli govoriti o opštinama, možda biste željeli da se  
3 konsultujete i da pogledate Vanceov plan. To je dokument koji prema Pravilu  
4 65ter nosi broj 917 i on je već uvršten u spis i nosi broj 115. Zamolila bih da  
5 se on pokaže na ekranima.

6 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Dokazni predmet 115?

7 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod] Da. To je bio dokazni predmet 115.

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Uredu.

9 GĐA RICHTEROVA: [simultani prijevod]

10 P: A sada bih zamolila da pogledamo 5. stranicu. Broj ERN-a, da. E sada  
11 tu dole vidimo "Krajina", to je na desnoj strani. Tu su nazivi opština. Molim da  
12 to prikažemo bliže.

13 Izvinite što sam Vas prekinula. Govorili ste o opštinama koje su bile  
14 pobrojane u Vanceovom planu i šta je Vanceov plan predstavljao, odnosno šta je  
15 bio njegov cilj u vezi sa ovim opštinama.

16 O: Hvala Vam. Mislim da je ovo od velike pomoći. Niste me prekinuli, jer  
17 ja sam ove opštine napamet govorio.

18 Kao što sam rekao, on jeste pobrojao te opštine koje će činiti područje  
19 u koje je trebalo da uđu Ujedinjene nacije. Kao što vidite, u Krajini to su  
20 područja Kostajnice, Petrinje, Dvora, Gline, Vrginmosta -

21 P: Molim sada da pogledamo 6. stranicu. Tu se nalazi nastavak ovoga.

22 O: Vidite Vojnić, Slunj, Titova Korenica. Tu ću zastati i ako mi  
23 dopustite, pokazao bih Vam da se naš sektor završavao upravo ispod Slunja, a deo  
24 Titove Korenice je bio podjeljen i pripadao Sektoru jug. Taj deo nisam obeležio

25

26

27

28

29

30

1 na karti, jer je on nešto niže od karte koja se vidi na monitorima.

2 Dakle, to su bile opštine koje su bile pomenute u Vanceovom planu. On je  
3 međutim takođe davao prikaz kako je trebalo da se odvija svakodnevni život u tim  
4 opštinama onog trenutka kada one dođu pod zaštitu Ujedinjenih nacija.

5 Vlast koju je Vanceov plan priznavao u svakoj opštini bila je vlast  
6 gradonačelnika i načelnika policije. Svaka opština imala je takvu vlast. Dakle,  
7 imala je takvu vlast pod šefom policije. Izvan opština nije trebala da postoji  
8 nikakva viša vlast. A naš posao je bio da radimo sa vlastima u svakoj od tih  
9 opština dok se ne povrati normalnost, odnosno, normalna situacija. U svakoj od  
10 tih opština trebalo je da postoji ravnoteža u policiji koja bi predstavljala  
11 zajednicu, i Hrvate i Srbe dakle, i dok se ne postigne ono što se smatralo  
12 normalnom situacijom. Tako da oni ljudi koji su bili primorani da pobegnu sa tih  
13 sektora, da se oni dobrovoljno vrate. Dakle, i to je bio naš mandat, dobrovoljno  
14 vraćanje tih rasutih ljudi, proteranih ljudi koji su unutar te teritorije bili  
15 izbeglice. A izvan toga imali smo i odgovornosti u području humanitarne pomoći,  
16 pošto je došlo do sloma ekonomskog života usled borbi. Pa je humanitarna pomoć  
17 takođe bila nešto što je bilo naša odgovornost.

18 No, pre nego što bi sve to moglo započeti, potrebno je bilo da dođe do  
19 demobilizacije i izbacivanja oružja sa svih tih područja. I to je bio naš  
20 primarni cilj u toj fazi. To je počelo veoma rano, mnogo meseci pre nego što će  
21 se preći na drugi deo Vanceovog plana.

22 P: Hvala Vam. Mislim da ste vrlo jasno opisali osnovne crte Vanceovog  
23 plana.

24

25

26

27

28

29

30

1           Sad bih htela da Vas pitam: kada ste stigli u Sektor sever, a to je  
2 bilo otprilike u aprilu 1992. godine, kakva je tamo bila situacija? Da li se već  
3 bilo počelo sa sprovođenjem plana?

4           O: Ne. Kada smo mi stigli tamo, još uvek je tamo bilo ostataka sukoba.  
5 Zaista, postojale su razne strane koje su se nalazile u lisičjim jazbinama.

6           P: Hoćete li objasniti, molim Vas, šta su to "lisičje jazbine"?

7           O: Pa, kada se vojska bori oni moraju definisati područja isključivanja  
8 jedne i druge strane i oni tada uspostavljaju liniju sukoba gde svako ostane na  
9 svojoj strani u rupama koje su iskopali za odbrambene potrebe, obično sa minama  
10 postavljenim ispred njih kako bi drugu stranu sprečili od eventualnog iznenadnog  
11 napada. Prema tome, kada smo mi tamo stigli ljudi su se još uvek nalazili na  
12 položajima, još uvek je bilo tenkova koji su dogorevali.

13          P: Dakle, kada ste Vi tamo stigli, Vi ste ustvari došli tamo da biste  
14 započeli taj proces?

15          O: Da.

16          P: A kada ste stigli tamo, recite nam, koja je bila Vaša odgovornost?  
17 Šta ste Vi učinili da biste sproveli taj plan?

18          O: Pa, prvo je - što je uobičajeno kod svih misija Ujedinjenih nacija -  
19 da se mi pre svega smestimo, da dovedemo sve svoje vojne ljude, naše  
20 kontingente. I u okviru tih zona, UNPA zona, mi smo imali bataljone koje su  
21 zemlje učesnice Ujedinjenih nacija odredile. I kada je došlo do razoružavanja,  
22 odnosno demobilisanja boraca, mi smo takođe imali civilnu policiju.

23          P: Oprostite što Vas prekidam, no civilna policija - da li termin  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 CIVPOL zapravo znači civilna policija?

2 O: Tako je. To je bila veoma važna komponenta ljudi koje smo mi morali  
3 imati na terenu kako bismo mogli da obavimo svoj posao. I na kraju, ali ne i od  
4 najmanjeg značaja, bilo je potrebno da imamo i civilne poslove i ljude koji su  
5 radili na humanitarnim pitanjima koji su trebali da se pridruže misiji.

6 Prema tome, kada smo stigli, prvo što je trebalo da uradimo je da  
7 provedemo dosta vremena kako bi komandanti sektora se bavili vojnim pitanjima  
8 koja će zatim dovesti do toga da se borci povuku sa svojih linija fronta.

9 P: Prije nego što nastavite, molim Vas recite nam nešto više o tome  
10 koliki je broj ljudi koje ste imali na raspolaganju. Koliko ljudi je radilo za  
11 Vas?

12 O: Nije bilo mnogo civila tamo. I oni su kasnije došli. Naravno, ne  
13 dovodite prvo civile pre vojske i policije. To je trajalo nešto duže. Tako da je  
14 potrajalo neko vreme pre nego što je zaživela naša civilna komponenta. I kada su  
15 svi već bili na mestu, bilo je možda otprilike desetak civila. Međutim kada  
16 kažem "civila", ne računam u njih i policiju koji su bili takođe deo našeg  
17 mandata. Mi smo imali dosta civilne policije.

18 Imali smo tri bataljona koji su pokrivali sektor. U području Kostajnice  
19 i Dvora, Danski bataljon je pokrivaio taj kraj. U Glini i Petrinji je bio  
20 Nigerijski bataljon. U području Slunja i delu južno od Slunja sve do Plaškog u  
21 blizini Titove Korenice imali smo Poljski bataljon.

22 P: Da li je takođe tačno da su predstavnici Međunarodnog komiteta  
23 Crvenog krsta i posmatrači Evropske misije, kao i visokog komesara za  
24 izbjeglice, takođe radili u tom sektoru, Sektoru sever, i u drugim sektorima?

25 O: Da. Evropski posmatrači su došli pre nas. Oni su već bili na terenu

26

27

28

29

30

1 kada smo mi stigli i bilo ih je dosta. Međunarodni komitet Crvenog krsta se  
2 nalazio u drugim delovima, uključujući i Bosnu i Hercegovinu. A visoki komesar  
3 Ujedinjenih nacija, visoki komesar za izbeglice, on nije bio tamo. A zbog  
4 njegovog značaja, bilo je potrebno nekoliko meseci putovanja u Zagreb i nazad  
5 kako bismo obezbedili da se i predstavnici visokog komesara za izbeglice nađu na  
6 terenu. Ako se sećate, ja sam ranije pomenuo pitanje humanitarne pomoći, da je  
7 ona od izuzetnog značaja. I humanitarna pomoć, dakle kanal za dostavljanje  
8 humanitarne pomoći je bio visoki komesar, odnosno Kancelarija visokog komesara  
9 za izbeglice. I to što nismo imali njihove predstavnike bio bi veliki problem.  
10 Prema tome, bilo je potrebno više meseci. Ja sam morao da obezbedim da se oni tu  
11 nađu.

12 P: Takođe ste pomenuli da ste išli tamo da se upoznate. I recite nam  
13 sada, kada ste stigli, sa kim ste se upoznali? I počnite, molim Vas, od srpske  
14 strane.

15 O: Pa, prvog dana kada sam stigao, ja sam se najpre upoznao sa ljudima  
16 iz vojne komande i komande civilne policije. Dakle, unutrašnje upoznavanje, da  
17 tako kažem. No, naš je zadatak bio da navedemo borce da se demobilišu. I bilo je  
18 izuzetno značajno da ja uspostavim kontakt sa predstavnicima i vojne strane i  
19 onoga što smo mi u dokumentu zvali "milicijom", što je prosto termin koji se  
20 koristi na srpskom jeziku za policiju. Dakle, lokalna policija. U vojsci,  
21 situacija je bila sledeća: prvi posao je bio da se pronade kontakt osoba, dakle  
22 veza u komandi, jer je postojala komandna struktura.

23 Prema tome, prvi sastanak koji smo održali bio je sa oficirima za vezu,  
24 a već unutar te prve nedelje, sastali smo se i sa komandantima tih područja.

25 P: Da počnemo prvo od tih kontakt lica, odnosno veze. Da li se sećate  
26  
27  
28  
29  
30

1 njegovog imena?

2 O: Da. To je prva osoba koju ja nisam morao da tražim, jer je on bio  
3 veoma motivisan i on je potražio mene. On se zvao Slobodan Lazarević.

4 P: A da li Vas je on upoznao sa nekim drugim?

5 O: Da. Ne znam koliko je vremena prošlo, no bilo je to relativno brzo.  
6 Možda već nakon nedelju ili dve dana. On me upoznao najpre sa policijskim  
7 komesarom koji je bio u Vojniću. On je, dakle, samo njegovo ime pomenuo, a ne  
8 čoveka.

9 P: A da li se sećate tog imena koje Vam je predočio? Oprostite, nisam to  
10 baš dobro rekla. Koje je on ime pomenuo?

11 O: On mi je rekao da ako bilo šta želim što se tiče policije, da treba  
12 da kontaktiram čoveka po imenu Tošo Paić. Dakle, koji se piše sa P-a-i-ć, a ne  
13 kako je to uobičajeno u srpskim imenima sa "j", Pajić. Dakle, ovaj je bio Paić.

14 P: Vi ste takođe pomenuli - mi ćemo se s time pozabaviti nešto kasnije -  
15 dakle, pomenuli ste da ste se sastali i sa jednim komandantom. Na koga ste  
16 mislili?

17 O: Moram nešto da kažem u uvodu. Celo ovo područje koje sam Vam pokazao  
18 na mapi, ceo taj sektor kada smo mi stigli bio je pod vojnom komandom koja se  
19 zapravo nalazila izvan sektora. To je bilo deo vojne komande poznate pod nazivom  
20 10. korpus. Komanda se nalazila u Bihaću. A na karti vidite da je to preko one  
21 granice koju sam ja opisao u mestu koje se zvalo Bihać. Komandant je bio general  
22 pukovnik po imenu Ninković /u engleskom transkriptu: "Niković"/. Mi smo morali  
23 da počnemo od njega, a zatim smo prešli na druge pošto su oni podelili ceo taj  
24 sektor na operativne komande. Taj Sektor sever bio je podeljen na tri operativne

25

26

27

28

29

30

1 zone ili komande. Jedna od tih komanda bila je poznata pod nazivom Banija, a  
2 njen komandant je bio u Petrinji. Na levoj strani te karte je bio Kordun, a  
3 komandant je bio prilično negdje u blizini Topuskog i zvao se Čedo Bulat.  
4 Postojala je i treća komanda u južnom delu koji pokriva Slunj i Plaški - ne  
5 Slunj, Plaški i malo ispod toga - a to je bila komanda koja je bila izvan mog  
6 sektora. Nalazila se u Korenici.

7 P: /nedostaje simultani prijevod/

8 O: I to je bila komanda Like. I ja sam zatim se upoznao sa svakom od tih  
9 komandi sa obe strane granice. A isto sam to učinio i na hrvatskoj strani.  
10 Proveo sam teških nekoliko meseci na sastancima sa predstavnicima obe strane u  
11 sukobu.

12 P: Hvala Vam puno, gospodine Kirudja. Na žalost, došli smo do 19h. To  
13 znači da završavamo sa radom za danas i nastavićemo sutra sa istim načinom  
14 ispitivanja.

15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da. Molim Vas da ponovo budete  
16 ovde sutra u 14.15h kako biste nastavili sa svojim svedočenjem.

17 SVJEDOK: [simultani prijevod] Hvala.

18 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Nema na čemu.

19 Imamo još uvek nekih pitanja o kojima bismo želeli da porazgovaramo  
20 nakon što svedok izađe iz sudnice.

21 [Svjedok se povlači]

22 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ja bih samo htela da kažem za  
23 zapisnik da u međuvremenu sam dobila informaciju od sekretara u vezi sa jednom  
24 od stvari koja će uticati na našu odluku koja predstoji, a to je da li je moguće  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 imati jednu dodatnu sednicu - što ne znači da na bilo koji način prejudiciramo  
2 konačno rešenje ovog pitanja. Od Sekretarijata sam čula da druge sudnice nisu  
3 slobodne i da nećemo moći da radimo u petak dodatno. Koliko sam shvatila, u  
4 petak ujutro, a imam ovde dokumente koja nam pokazuju kako izgleda raspored, iz  
5 koga se vidi da su sve sudnice zauzete u petak ujutro.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Oprostite, časni Sude, ja se  
7 izvinjavam. Ja sam gledao, ja sam prethodno proverio. Mora da se ovaj raspored  
8 nedavno promenio. Ali ja sam prethodno to bio proverio. Da, vidim sada šta se  
9 dogodilo. Ja sam mislio da je sudnica broj 3 slobodna, no sada vidim da je ona  
10 već zauzeta. To je vrlo skoro, pa se izvinjavam zbog pogrešne informacije koju  
11 sam Vam ranije dao.

12 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Mi shvatamo da ste Vi to u  
13 najboljoj nameri nama rekli. No, u međuvremenu je već zauzeta ta sudnica. Prema  
14 tome, to je to.

15 I mislim da sada možemo da završimo sa radom. Dakle, završavamo sa radom  
16 do sutra u 14.15h.

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

18 ... Sjednica završena u 19.04h.

19 Nastavak zakazan za srijedu,

20 31.05.2006. u 14.15h.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30